



**JUEGOS DE PALABRAS COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA REDUCIR
LAS INTERFERENCIAS FONÉTICAS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
MATERNA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
CON ESTUDIANTES DE CICLO TRES DEL COLEGIO REPUBLICA DE
COLOMBIA I.E.D.**

**WENDY YOLIMA MOLINA CARRERO
SANDRA JULIANA HERNÁNDEZ SERRANO**

**UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES E IDIOMAS
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES
E IDIOMAS
BOGOTÁ D.C
2017**



**JUEGOS DE PALABRAS COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA REDUCIR
LAS INTERFERENCIAS FONÉTICAS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
MATERNA EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
CON ESTUDIANTES DE CICLO TRES DEL COLEGIO REPUBLICA DE
COLOMBIA I.E.D.**

**WENDY YOLIMA MOLINA CARRERO
SANDRA JULIANA HERNÁNDEZ SERRANO**

**Proyecto de investigación para optar por el título de Licenciado en
Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas**

Asesor: Fabio Hernando Cruz Aguirre

**UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES E IDIOMAS
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES
E IDIOMAS
BOGOTÁ D.C
2017**

Nota de aceptación:

Firma del jurado:

Firma del jurado:

Bogotá, 25 de Octubre del 2017

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado principalmente a Dios, por habernos guiado durante todo el proceso, por habernos dado las fuerzas necesarias para terminarlo y, sobre todo, por darnos una luz de acompañamiento durante la realización del mismo.

Dedicatorias Wendy Yolima Molina Carrero:

A mi esposo **Leonardo Torres Mariño**

Por haber sido parte de este proceso, por ser la artillería de mis batallas, por creer siempre en mis capacidades aún en la adversidad y por ser la guía durante mi camino.

A mis padres **Álvaro Molina Rivera y María de Jesús Carrero**

Por haberme apoyado durante todo este proceso, por haber implantado en mí las ganas de ser mejor cada día, sin la ayuda, compromiso y amor de ellos, la culminación de mis estudios no hubiese sido posible.

A mis hermanos **Edison Jair Molina Carrero, Jhon Jairo Molina Carrero y Angie Liset Molina Carrero**

Porque me enseñaron a ser fuerte, me apoyaron durante todo mi proceso de estudio, me formaron como una excelente persona, amiga y profesional.

A mis sobrinos **Mateo Emilio Molina Lozada y Heidy Daniela Mora Molina**

Por ser los tesoros más preciados que tengo, porque fueron la fuerza más importante para levantarme todos los días y poder culminar todo este proceso, por ser mi motivo para querer ser una mejor persona todos los días.

A mi amigo **Manuel Nicolás Ruiz Ariza**

Por haberse mantenido a mi lado durante cinco años, por haberme apoyado en todo momento, por haberme acompañado y sobre todo, por regalarme mil sonrisas en mis momentos más difíciles.

Dedicatorias Sandra Juliana Hernández Serrano:

A mi compañera de proyecto investigativo **Wendy Molina Carrero**

Por ser parte fundamental en este proceso y brindarme las fuerzas necesarias para continuar luchando y hacer realidad este sueño que forjamos con tanto esfuerzo, y sobre todo por haberme permitido más que ser su compañera su amiga y ser mi soporte diario.

A mis padres **Juan Manuel Hernández y Luz Marina Serrano**

Por estar pendientes de mi proceso académico, por brindarme el apoyo no solo económico, sino moral que necesite para poder culminar este proceso y por la grandiosa labor que realizaron al brindarme una educación integral y unos valores que hoy conforman lo que soy como persona.

A mi amiga **Laura Sánchez Jara**

Por haber sido mi compañía todos estos años de carrera, acompañarme en los buenos y no tan buenos momentos y por siempre haber sido mi confidente y amiga.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos agradecer inmensamente a Dios por habernos guiado durante todo este proceso y por habernos dado las fuerzas necesarias para culminar este proyecto.

En segundo lugar, queremos agradecer a la directora de investigación Claudia Franco Rodríguez por apoyarnos de manera tan amable y cordial en este proceso, al docente Fabio Hernando Cruz Aguirre por habernos asesorado y guiado de la manera más correcta y pertinente durante el proceso de desarrollo de este trabajo.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	11
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	13
1.1. Descripción de la situación problema.....	13
1.2. Antecedentes de la investigación.....	15
1.2.1. Antecedentes locales	15
1.2.2. Antecedentes nacionales	17
1.2.3. Antecedentes internacionales	18
2. JUSTIFICACIÓN	20
2.1. Pregunta de investigación.....	21
3. OBJETIVOS	22
3.1. Objetivo general.....	22
3.2. Objetivos específicos	22
4. MARCO REFERENCIAL	23
4.1. Marco teórico	23
4.1.1. Estrategia didáctica	23
4.1.2. Tipos de estrategias didácticas	27
4.1.2.1. Estrategias de enseñanza	30
4.1.3. Interferencia lingüística	31
4.1.4. Tipos de interferencias.....	32
4.2. Aprendizaje del inglés como lengua extranjera	35
4.2.1. Importancia del aprendizaje del inglés en Colombia	36
4.3. Juegos de palabras	38
4.3.1. Palabras encadenadas	42
4.3.2. Mischmasch	42
4.3.3. Cóctel de letras	43
4.3.4. WenJu Game	43

4.3.5. Homonyms Game	43
4.3.6. Game Over.....	44
5. MARCO LEGAL	44
5.1. Guía no. 22 estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés	44
5.2. La ley general de educación 115 de 1994.....	47
5.2.1. Inglés: parámetros y acciones	48
5.2.2. Estándares, formación y metodologías	48
6. MARCO CONTEXTUAL.....	50
6.1. Contexto macro	50
6.2. PEI.....	50
6.3. Contexto geopolítico	52
6.4. Contexto micro.....	52
7. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	54
7.1. Enfoque metodológico	54
7.1. Herramientas de la investigación	55
7.1.1 Observación.....	55
7.1.2 Diarios de campo.....	56
7.1.3 Encuesta.....	57
8. ESTRATEGIA DIDÁCTICA	58
8.1. Introducción	58
8.2. Justificación	59
8.3. Objetivos de la estrategia didáctica.....	60
8.3.1 Objetivo general:.....	60
8.3.2 Objetivos específicos:	60
8.4 Planes de clase	62
LESSON TOPIC: Palabras encadenadas	63
LESSON TOPIC: Mishmasch	64
LESSON TOPIC: Cóctel de letras.....	65
LESSON TOPIC: WenJu Game	66
LESSON TOPIC: Homonyms Game.....	67
LESSON TOPIC: Game Over.....	68

9. RESULTADOS Y ANÁLISIS DE DATOS.....	69
9.1. Encuesta diagnóstica.....	69
9.2. Desarrollo de la propuesta	73
9.2.1. Palabras encadenadas	73
9.2.2. Mischmasch.....	74
9.2.3. Cóctel de letras.....	77
9.2.4. WenJu Game	79
9.2.5. Homonyms Game.....	81
9.2.6. Game Over.....	83
10. CONCLUSIONES.....	86
11. RECOMENDACIONES	88
12. BIBLIOGRAFIA.....	89
13. WEBGRAFIA.....	91
14. ANEXOS	92
Anexo 1. Encuesta diagnostica.....	92
Anexo 2. Diarios de campo.....	94
Anexo 3. Aplicaciones	99
Anexo 4. Fotos.....	105

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Estrategias de Aprendizaje.....	27
Tabla 2. Estrategias y efectos esperados en el aprendizaje de los alumnos.....	28
Tabla 3. Conexiones entre el juego y el desarrollo intelectual.....	39
Tabla 4. Conexiones entre el juego y el desarrollo social.....	40
Tabla 5. Conexiones entre el juego y el desarrollo afectivo-emocional.....	41
Tabla 6. Momentos de la estrategia didáctica.....	61

LISTA DE GRÁFICOS

Grafico 1. Etapas de la investigación.....	55
--	----

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1. Formato Encuesta diagnostica	92
Anexo 2. Diarios de campo.....	94
Anexo 3. Aplicaciones.....	99
Anexo 4. Fotos.....	105

INTRODUCCIÓN

La presente investigación habla acerca de las interferencias fonéticas como factor determinante en la interrupción del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Este proyecto surge de la necesidad e interés de implementar una herramienta que permita hacer más ameno el proceso del mismo en los estudiantes, partiendo de la validación de la hipótesis de que existen interferencias fonéticas en los mismos, que como bien se mencionó antes, irrumpen en su proceso, y además, causan un retroceso en cuanto a su comunicación oral y escrita.

No obstante, este trabajo se basa fundamentalmente en la importancia del inglés en la actualidad, ya que se ha pasado de estudiar inglés como privilegio, a estudiarlo por necesidad; se hace necesario estar acorde al nuevo mundo globalizado donde cada vez son más las personas que aprenden este idioma gracias a las oportunidades culturales, laborales y económicas que al hablarlo se ofrecen. Sin embargo, se hace importante también mencionar, que este idioma es impartido en los colegios públicos de Bogotá, con menor incidencia que en los colegios privados, causando así un proceso de ralentización en el aprendizaje del mismo.

Por consiguiente, se establecen en este trabajo investigativo diversos conceptos tales como: Estrategia didáctica, interferencia lingüística, interferencia fonética, aprendizaje de una lengua extranjera y juegos de palabras, como sustento y soporte de esta investigación, para poder dar cumplimiento a los objetivos que desde el inicio de la misma se plantean. Además, se instauran también diversos conceptos y posturas de diferentes autores que han cumplido un papel importante en el estudio de las interferencias, dando así diferentes puntos de vista y soluciones a estas.

Por otro lado, la metodología utilizada para este trabajo investigativo se sustenta en el tipo de investigación cualitativa unificado al enfoque de investigación-acción con el objetivo de implementar juegos de palabras, los cuales permitirán dar cumplimiento a los objetivos planteados desde la estrategia didáctica. No obstante, también se escogen instrumentos importantes de investigación, que permitieron estudiar la problemática central desde diferentes variables lingüísticas y extralingüísticas para darle solución a la misma.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problema

Las dos investigadoras en formación del Programa de Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre, realizaron la Práctica Pedagógica Investigativa en el Colegio República de Colombia I.E.D, en un periodo académico comprendido entre el mes de enero hasta el mes de noviembre del año 2017. Durante este tiempo, como primera medida se realizó un diagnóstico de las posibles falencias en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en los estudiantes de ciclo tres de la jornada nocturna.

De esta manera, mediante el registro de diferentes observaciones en el diario de campo ([Ver Anexo 2](#)) y el desarrollo de diversas actividades escritas y orales realizadas por parte de cada estudiante del ciclo tres, se diagnosticó que los estudiantes presentan debilidades en la pronunciación del inglés al confundir algunos sonidos de las letras del abecedario y así mismo de algunas palabras cuya pronunciación desconocen; por consiguiente, empiezan a pronunciar palabras en inglés que no existen, debido a la similitud que encuentran con palabras del español.

Lo anterior, genera interferencias fonéticas en el aprendizaje de la lengua extranjera, como consecuencia también de la falta de un acompañamiento permanente de docentes en el área de inglés, ocasionado por las diversas circunstancias por las cuales atraviesa la institución. Además, se establece también que no se ha llevado a cabo un proceso continuo en relación a la lengua

extranjera, no se ha planteado una metodología eficaz y completa la cual incrementa mejoras en la parte oral de los estudiantes, esto se hace evidente en el momento de instaurar un acercamiento desde la parte pedagógica; hecho que ha generado establecer una propuesta didáctica que pueda contribuir a la reducción de las dificultades que presentan los estudiantes para establecer las posibles soluciones a la problemática central.

A razón de lo anterior, se muestra que algunos estudiantes confunden al momento de la producción oral algunos fonemas del abecedario en inglés, dando lugar a palabras que en algunos casos, no existen como por ejemplo: Hair = /Jair/ Eyes = /Ay/ Teeth = /Te/ Bowling /Bowlos/.

No obstante, con base en lo anteriormente mencionado, es importante describir la población sujeto del estudio, los cuales son estudiantes de edades comprendidas entre los 16 y los 60 años de estratos y culturas diferentes. A través del diario de campo realizado, se empiezan a recoger muestras de las falencias en la pronunciación más enmarcadas en cada estudiante, de esta manera, se precisa que dichas interferencias fonéticas se presentan en el aprendizaje de la lengua extranjera debido al poco seguimiento por parte de la institución y la falta de una metodología estable y clara que enmarque unos objetivos puntuales respecto a la mejora de la producción oral de cada estudiante.

Ahora bien, se debe tener en cuenta que diferentes autores han establecido las interferencias lingüísticas como un factor importante en el proceso de aprendizaje de una lengua diferente a la materna, es así como el autor Weinreich, plantea: “Todos los niveles lingüísticos de aprendizaje se ven afectados por la convivencia lingüística y ninguno de ellos es impermeable a las modificaciones que se pueden generar, de aquí que se produzcan diferentes interferencias ya que las dos

lenguas entran en contacto y empiezan a confundir el cerebro del aprendiente, haciendo que éste genere palabras que existen en español pero no en inglés”.¹

Hecho que, como ya se mencionó antes, se ve reflejado en el presente trabajo investigativo. Por otro lado Brown, otro autor que ha realizado un papel importante en los estudios del aprendizaje de las lenguas, establece: “La interferencia de la lengua materna que experimentan los principiantes de un idioma extranjero puede obedecer a una estrategia que busca el uso de los recursos más próximos al aprendiz, como lo son las estructuras de su primera lengua”.² Siendo así que la población a intervenir genera de manera inconsciente una estrategia para producir diferentes palabras en el idioma que están aprendiendo.

Por esta razón, los autores anteriormente mencionados, establecen diversos conceptos y teorías de gran importancia, en cuanto a las interferencias que se pueden producir cuando un individuo está aprendiendo una lengua extranjera, partiendo de esto, se halla la necesidad de hacer énfasis en esta temática.

1.2. Antecedentes de la investigación

Para determinar los antecedentes significativos del presente proyecto investigativo, se realiza una exploración teórica sobre las distintas investigaciones que están relacionadas con nuestro trabajo de investigación, con el objetivo de facilitar el aprendizaje y conocimiento hacia una de las dificultades más importantes que se presentan actualmente en la educación bilingüe en Colombia como lo son las interferencias fonéticas.

1.2.1. Antecedentes locales

¹ WEINREICH, Uriel. Languages in contact: Findings and problems. 1979, p 5-24.

² BROWN, Douglas. Principles of Language Teaching and Learning. White Plains: Longman, 2000.

En primer lugar se tiene que Pulido realizó un trabajo de grado titulado: “Interferencia léxica del español (L1) en el inglés (L2) y del inglés (L2) en el español (L1) en el texto escrito de estudiantes bilingües de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII”³ este trabajo se basó en los aspectos fonológicos, ortográficos, sintácticos, morfológicos y semánticos, los cuales pueden compartirse en un individuo bilingüe, haciendo que este confunda ciertos aspectos de la L1 en la L2.

Las investigadoras determinaron que estas circunstancias podrían ser útiles para realizar una estratégica intervención pedagógica en los estudiantes, que tenga como objetivo evitar la aparición de interferencias léxicas del español al inglés, teniendo como punto de partida el trabajo anteriormente mencionado, y haciendo énfasis en las interferencias fonéticas, ya que estas son la base del presente trabajo investigativo.

Por otro lado, una segunda investigación fue realizada en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá titulada: “El efecto de las interferencias lingüísticas en la comunicación entre monolingües y bilingües”,⁴ nos expone una investigación en la cual se hizo un estudio exploratorio sobre las 14 interferencias lingüísticas en la comunicación entre monolingües y bilingües.

El resultado pudo demostrar que las interferencias lingüísticas interrumpen la comunicación, especialmente las de tipo léxico en la comunidad monolingüe. Por otro lado, también se logró determinar que las interferencias del inglés al español interrumpen la comunicación en mayor medida que las del español al inglés. Permitiendo así concluir que los estudiantes se encuentran en un proceso de aprendizaje el cual se verá afectado por la lengua que estén aprendiendo.

³ PULIDO AGUIRRE, Yenny. la interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe Pío XII. Magister en Lingüística. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Facultad de ciencias humanas, 2010. 245 p.

⁴ ÁNGEL ACUÑA, Andrés. El efecto de las interferencias lingüísticas en la comunicación entre monolingües y bilingües. Trabajo de grado. Bogotá D.C: Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, 2010. 80 p.

Este trabajo es importante para el presente proyecto de investigación ya que el propósito es demostrar como las interferencias fonéticas entorpecen la comunicación del hablante a la hora de la producción oral de la L2, y en el trabajo anteriormente mencionado podemos destacar esta gran incidencia de las interferencias en la comunicación del hablante y por ello la importancia de reducirlas.

1.2.2. Antecedentes nacionales

Los autores Buitrago, Ramírez y Ríos, en su investigación titulada: “Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras”⁵, establecen que el aprendizaje de las lenguas extranjeras es el proceso por el cual un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la propia. Este proceso de aprendizaje, bajo una óptica investigativa, concretiza algunos estudios que dan como resultado varios modelos de enseñanza y que se pueden apreciar en la Lingüística Contrastiva.

De acuerdo con lo anterior, se establecen gracias a los autores, diversos modelos de enseñanza de lenguas extranjeras, los cuales tienen como referencia diferentes procesos de interferencias en el aprendizaje de las mismas, que permiten clasificar las falencias principales de los estudiantes en un ambiente normal de aprendizaje. Así, el presente trabajo se apoya en esta investigación para determinar las debilidades de los estudiantes en el aprendizaje de una lengua extranjera.

⁵ BUITRAGO, Sandra; RAMIREZ, José y RIOS, Jhon. Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud. Febrero, 2010. Vol. 2, pp 721-73.

No obstante, Hincapié, Giraldo, Castro, Lopera y Pineda de la universidad de Antioquia, en el artículo “Propiedades lingüísticas de los trastornos específicos del desarrollo del lenguaje”⁶ hablan de la importancia de desarrollar investigaciones que analicen la problemática en niños que están en un aprendizaje de una lengua extranjera como interferencias léxicas, las cuales interrumpen o atrofian el contexto bilingüe, reconociendo que existen diferencias notables en cuanto a factores gramaticales entre una y otra lengua.

De aquí que el presente trabajo investigativo, permita establecer que durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, un niño puede atravesar por diferentes etapas que marcarán su vida notablemente en cuanto a la lengua que está adquiriendo, ya que en estas etapas se desarrollan también diferentes interferencias que le aportarán o le disminuirán sus conocimientos acerca de la misma.

1.2.3. Antecedentes internacionales

En la Universidad de Santiago de Compostela, Alonso, realizó una investigación llamada: “Interlingual Errors in Spanish Students of English as a Foreign Language”⁷, aquí se desarrolla una encuesta a un grupo determinado de estudiantes con el fin de buscar y encontrar los tipos de interferencias del español (lengua materna) al aprendizaje del inglés (lengua extranjera). Según la investigación, las interferencias se pueden dividir en tres partes: La primera es la interferencia de la estructura lingüística, donde encontramos el uso incorrecto de las preposiciones, los artículos, los pronombres, entre otros; la segunda es la interferencia inter-lingüística y la tercera es la interferencia intra-lingüística.

⁶ HINCAPIÉ, Liliana *et al.* Propiedades lingüísticas de los trastornos específicos del desarrollo del lenguaje. Revista Latinoamericana de Psicología. 2007, Vol. 39, pp 47-61.

⁷ ALONSO, Maria. Interlingual Errors in Spanish Students of English as a Foreign Language. Revista Alicantina de Estudios Ingleses, 1997. Vol 7. pp 8.

Partiendo de este estudio, las investigadoras del presente trabajo se basan en poder establecer y clasificar las interferencias lingüísticas en diferentes etapas, tomando como principal las transferencias léxicas, dentro de las cuales podemos encontrar las fonéticas, siendo estas últimas el objeto de estudio del presente trabajo investigativo, con el fin de minimizarlas en el proceso de aprendizaje de cierto grupo de estudiantes. Además, se debe resaltar que de acuerdo a la investigación anteriormente mencionada y realizada por Alonso, se puede establecer también que las interferencias presentadas en una lengua se pueden reducir de acuerdo a diferentes ejercicios que deben ser orientados a la utilización de las estructuras lingüísticas correctas de la lengua que se está aprendiendo. De esta manera, a través de un proceso orientado por el docente de inglés, dichas transferencias son disminuidas, logrando que el estudiante tenga conciencia de cuáles son las palabras que realmente existen en el español y cuáles son las que existen en el inglés.

Otra investigación que resulta importante en el marco de desarrollo del presente proyecto es la realizada por Hamers y Blanc "Bilinguality and Bilingualism"⁸ Ellos nos sitúan en un contexto general dentro del cual resulta de interés para nuestro estudio ya que marca la diferencia entre un bilingüismo que se da en el niño que vive rodeado de adultos que hablan ambas lenguas. Este tipo de bilingüismo se podría considerar como un bilingüismo natural. Sin embargo, se denomina como otro tipo de bilingüismo cuando la L2 no es una lengua hablada en el ambiente cultural en el que se desarrolla el infante y que sería la variante más próxima a lo que actualmente se pretende en los colegios. Tomando como referencia este último concepto, el grupo investigador puede decir que los estudiantes objeto de estudio tienen un bilingüismo exógeno, ya que están aprendiendo la lengua extranjera con mayor dificultad.

⁸ HAMERS, Josiane y BLANC, Michel. Bilinguality and bilingualism. Cambridge: Cambridge University. 2000.

2. JUSTIFICACIÓN

El proceso de enseñanza de una lengua extranjera, ha cobrado importancia en virtud a que se ha venido intensificando el plan nacional de bilingüismo, siendo así un desafío para los docentes plantear estrategias en el mejoramiento de sus clases y renovar constantemente su propuesta en el aula. Esto significa, además, ayudar a superar las diferentes problemáticas que se presentan en la enseñanza de una lengua extranjera para lograr formar estudiantes bilingües comunicativamente competentes a nivel oral y escrito

Se debe tener en cuenta que actualmente en nuestro país según las pruebas Saber pro realizadas por el MEN (Ministerio de Educación Nacional)⁹ solamente un 37,83% de estudiantes tienen un nivel básico de inglés, un 5,51% un nivel intermedio, esto significa que el restante de 56,64% tienen un nivel inferior de inglés, es por esto que se debe tener como objetivo primordial enseñar a los estudiantes a hablar, escuchar y escribir de manera adecuada en este idioma. De esta manera el inglés empieza a adquirir una importancia que permitirá a muchos estudiantes desarrollarse en distintos campos en su futuro pero, es fundamental saber distinguir las fortalezas y debilidades que se tienen en este idioma y lo que le ha conllevado a aprenderlo.

⁹ Ministerio de Educación Nacional. MEN. COLOMBIA VERY WELL, [En línea] <<http://www.mineducacion.gov.co/portal/>> [Consulta: 4 Agosto de 2017].

Por esta razón, la presente investigación parte de reducir las interferencias fonéticas que se presentan en el aprendizaje del inglés de los estudiantes de ciclo 3, ya que en la mayoría de los casos se diagnostica que los estudiantes tienen debilidades pero no se tiene en cuenta que hay algunas interferencias de la lengua materna sobre la lengua extranjera, haciendo muy complejo este proceso. Por ello, la importancia de esta investigación, además que la falta de investigaciones previas acerca del tema hacen de esta una necesidad a suplir, como podemos ver la relevancia de este trabajo investigativo radica en su aporte lingüístico y pedagógico a la licenciatura ya que pretende al mismo tiempo no solo beneficiar a los docentes sino a los estudiantes para que ellos mismos identifiquen sus debilidades y fortalezas y así llevar a cabo una estrategia en conjunto con la colaboración tanto de docentes y estudiantes para disminuir las interferencias fonéticas que tanto afectan y obstaculizan el aprendizaje del inglés en la sociedad.

Finalmente, se propone una estrategia didáctica a través de juegos de palabras, ayudando en el proceso cognitivo de los estudiantes, para que de esta manera se reduzcan las interferencias fonéticas que se presentan y así, lograr que los estudiantes de ciclo tres-jornada nocturna del Colegio República de Colombia, puedan llevar un proceso adecuado de aprendizaje en el que realmente aprendan una lengua extranjera y puedan desenvolverse de manera adecuada en la misma.

2.1. Pregunta de investigación

¿Cómo se reducen las interferencias fonéticas causadas por la lengua materna (español) en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en estudiantes de ciclo tres del colegio República de Colombia I.E.D?

3. OBJETIVOS

3.1. Objetivo general

Reducir las interferencias fonéticas causadas por la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés) a través del diseño de una estrategia didáctica en los estudiantes de tercer ciclo del Colegio Republica de Colombia I.E.D.

3.2. Objetivos específicos

- Identificar las interferencias fonéticas que se establecen desde el español como lengua materna en el aprendizaje del inglés en el grupo de estudiantes de ciclo tres.
- Establecer la incidencia que tienen las interferencias fonéticas en el proceso de aprendizaje del inglés.
- Plantear una estrategia didáctica para la reducción de las interferencias fonéticas presentadas en los estudiantes de ciclo tres del colegio República de Colombia I.E.D.
- Evaluar la aplicación de la estrategia didáctica en el proceso de aprendizaje del inglés.

4. MARCO REFERENCIAL

4.1. Marco teórico

Dado que este trabajo se centrará en la creación de una estrategia que aporte en la superación de las interferencias fonéticas, resulta fundamental dar cuenta en primer lugar de la conceptualización de estrategia didáctica, ya que es parte elemental en la elaboración de la presente investigación.

4.1.1. Estrategia didáctica

El concepto de estrategia didáctica surge fundamentalmente de nuevas maneras de concebir un procedimiento organizado y orientado a obtener resultados eficaces en la creación de soluciones a diferentes problemáticas presentadas a raíz de diversos factores de carácter educativo, así como de la función del recurso educativo a nivel mundial, de transformar los paradigmas de organización de diferentes actividades y metas claramente establecidas en diferentes campos relacionados con el presente recurso. Es importante resaltar que según

Alighiero¹⁰, este concepto empieza a generar valor desde que se inicia la práctica diaria del quehacer docente, fomentando así la ardua labor de generar procedimientos y técnicas que se ejercían en las aulas de clase del siglo XVI en las escuelas públicas de Europa, donde se hacía necesario crear un plan de mejoramiento para resolver las necesidades de la época.

El tema de estrategia didáctica¹¹ toma auge a partir de los años ochenta, junto con el surgimiento del discurso crítico en el proceso de enseñanza, pasándose así del aprendizaje colectivo de diferentes temas, al aprendizaje por medio de estrategias que involucraran al estudiante y también al docente, siendo este un factor determinante hacia la aplicación de diversas acciones que permitían llegar a una meta en común: *"Aprender de manera adecuada"*, es así como se logra establecer que no se podía hablar de estrategias sino se planificaba antes una meta a la cual se debía llegar con los alumnos a través de diferentes acciones.

En este sentido, Velazco y Mosquera , dos de los autores más representativos en el tema de estrategias didácticas, intentaron instaurar la teoría de que dichas estrategias se dividen en dos partes: por un lado, las estrategias de aprendizaje y por otro, las estrategias de enseñanza, al establecer estos dos factores, los autores anteriormente mencionados, conceptualizaron la estrategia como una ayuda que se realiza para el estudiante, teniendo en cuenta objetivos que se deben plantear en la enseñanza-aprendizaje, para la solución de las necesidades que se generan en cada asignatura.

De esta manera, se puede hacer referencia también a la estrategia como guía de seguimiento para los estudiantes, estableciéndose en primera medida para generar metas y objetivos, y en segundo lugar, para dar solución a cualquier problemática que presente el aprendizaje de un tema. Así, la estrategia pasa de

¹⁰ ALIGHIERO, Mario. Historia de la Educación 2, del 1500 a nuestros días. México: Siglo XXI. 2007, p 303-318.

¹¹ VELAZCO, Marina y MOSQUERA, Fidel. Estrategias didácticas para el aprendizaje colaborativo. PAIEP, 2010.

ser un simple postulado, a un proceso de planificación en donde se le da un papel importante tanto al estudiante como al docente, ya que los dos son protagonistas del proceso de aprendizaje y así mismo, de las necesidades o dificultades que genere cualquier proceso de acción dentro del campo educativo.

Por otro lado, Ausubel¹² quien es conocido por desarrollar la teoría del aprendizaje significativo, propone que el estudiante se enfrenta a nuevos conocimientos que serán importantes en su vida escolar, esto, dependiendo de la forma con la que se le enseñe, siendo la motivación el factor más importante en el proceso de su aprendizaje. De aquí que se puedan establecer diversas estrategias para que un estudiante genere conocimientos de manera adecuada y placentera en el aula de clase, además, para Ausubel existen determinadas formas de motivación en el aula que pasan a ser consideradas como estrategias para orientar de una mejor manera cada clase impartida, y así, lograr que el estudiante adquiera una mejor comprensión de lo que aprende.

En concordancia con lo anteriormente expuesto, Perrenoud¹³, genera el concepto de estrategia didáctica a partir del enfoque a diversas competencias que los estudiantes deben adquirir en su proceso de aprendizaje actuando como mediadoras para generar técnicas que tengan un valor importante para los estudiantes, siendo así que estos se vean incentivados por aprender y de esta manera los conocimientos que adquieran van a ser fundamentales en su proceso académico; para Perrenoud las competencias que se deben seguir en el aula de clase para generar estrategias didácticas de enseñanza son :

- Saber definir, evaluar y hacer valer los recursos con los que cuenta un estudiante.

¹² AUSUBEL, David. Educational psychology: a cognitive view. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1978, 733 p.

¹³ PERRENOUD, Philippe. La formación de los docentes en el siglo XXI. Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, Universidad de Ginebra. 2001

- Saber conducir y diseñar proyectos para generar estrategias de aprendizaje.
- Saber analizar situaciones de manera sistemática.
- Saber cooperar en el aula de clase para generar liderazgo.
- Saber administrar y resolver conflictos.

De lo anterior se puede deducir que se deben conocer las necesidades básicas de un alumno para permitir la generación de estrategias didácticas, además, Perrenaud y Ausubel hacen énfasis en la importancia de incentivación que se le debe dar a un alumno para su proceso de aprendizaje, dicha importancia se genera a través de la motivación. No obstante, desde las teorías de desarrollo humano de Mead y Hall¹⁴, se sostiene que la estima y la autoestima están relacionadas, ya que la persona construye su percepción de sí desde la apreciación que tienen los demás de ella, es decir, a un estudiante se le debe generar motivación en sus tareas realizadas para que sienta apreciación por lo que hace y por lo que aprende.

Por otro lado, es importante mencionar el reconocimiento que ha de ser parte del sistema de valoración del desempeño que hace el docente hacia sus estudiantes, convirtiéndose en un elemento privilegiado para hacerlo sentir valioso y que sus aportes sean fundamentales para la elaboración de estrategias que suplan sus necesidades. Por lo anterior, el contexto educativo posee una complejidad sistémica, ya que intervienen múltiples factores como: el contexto social, la estructura de la institución, los valores, las normas, las percepciones de los estudiantes que la integran, las metas, los niveles de rendimiento, entre otros. Por cuanto no se puede hablar de una sola causa para establecer una estrategia, cada uno de estos factores puede desencadenar diversas variables que complejizan aún más la realidad educativa.

¹⁴ MEAD, Margaret y HALL, Stanley. Teorías de la adolescencia, 2010.

Para el caso del presente estudio se retomarán como base fundamental los tipos de estrategias didácticas que se han generado a lo largo de la historia como son las estrategias de aprendizaje y enseñanza, considerándolas un factor relevante en el establecimiento de una estrategia que minimice la problemática central presentada.

4.1.2. Tipos de estrategias didácticas

Ahora bien, después de establecer tres posturas de diferentes autores, se toma como conceptualización más clara y precisa la establecida por Velazco y Mosquera, partiendo también desde la clasificación que generan Barriga y Rojas¹⁵ acerca de las estrategias generadas gracias al aprendizaje, donde se logra facilitar el proceso significativo de educación en los estudiantes, mejorando así, las dinámicas de enseñanza impartidas en las aulas de clase, a partir de la siguiente clasificación:

Tabla 1. Estrategias de aprendizaje

OBJETIVOS	Enunciado que establece condiciones, tipos de actividad y forma de evaluación del aprendizaje del alumno. Generación de expectativas apropiadas en los alumnos.
RESUMEN	Síntesis y abstracción de la información relevante de un discurso oral o escrito. Enfatiza conceptos clave, principios, términos y argumento central.
ORGANIZADOR PREVIO	Información de tipo introductorio y contextual. Es elaborado con un nivel superior de abstracción, generalidad e inclusividad de la información que se aprenderá. Tiene un puente cognitivo entre la información nueva y la previa.
ILUSTRACIONES	Representación visual de los conceptos, objetos o situaciones de una teoría o tema específico (fotografías, dibujos, esquemas, graficas, dramatizaciones, etc.).
ANALOGÍAS	Proposición que indica que una cosa o evento (concreto y familiar) es semejante a otro (desconocido y abstracto o complejo).
PREGUNTAS	Preguntas insertadas en la situación de enseñanza o en un

¹⁵ BARRIGA, Frida y ROJAS, Gerardo. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo, México: 1999.

INTERCALADAS	texto. Mantienen la atención y favorecen la práctica, la retención y la obtención de información importante.
PISTAS TIPOGRÁFICAS Y DISCURSIVAS	Señalamientos que se hacen en un texto o en la situación de enseñanza para enfatizar y/u organizar elementos relevantes del contenido por aprender.
MAPAS CONCEPTUALES Y REDES SEMÁNTICAS	Representación gráfica de esquemas de conocimiento (indican conceptos, proposiciones y explicaciones).
USO DE ESTRUCTURAS TEXTUALES	Organizaciones retóricas de un discurso oral o escrito, que influyen en su comprensión y recuerdo.

FUENTE: Barriga y Rojas. 1999

De lo anterior expuesto por Barriga y Rojas, se establecen nueve diferentes clasificaciones de las estrategias generadas para la enseñanza para los estudiantes, estas estrategias buscan de manera específica generar respuesta a las dificultades de cada alumno en el proceso de aprendizaje de cualquier asignatura. Es a partir de esta clasificación que se producen diversas actividades para desarrollar en el ámbito escolar, teniendo en cuenta que cada una aporta de manera significativa en el proceso de aprendizaje de un estudiante.

No obstante, se hace preciso mencionar que este tipo de estrategias de aprendizaje son generadoras de estrategias didácticas que le permiten al docente acercarse de manera más adecuada a las necesidades presentadas en el aula de clase.

Por otro lado, estos autores establecen a partir de la clasificación anteriormente expuesta, una categoría adherente a esta, en donde se toma en cuenta los efectos que se esperan obtener en los alumnos de acuerdo a la implantación de cada factor o estrategia de enseñanza. Dicha clasificación se presenta de la siguiente manera:

Tabla 2. Estrategias y efectos esperados en el aprendizaje de los alumnos

ESTRATEGIAS DE	EFFECTOS ESPERADOS EN EL ALUMNO
-----------------------	--

ENSEÑANZA	
OBJETIVOS	-Conoce la finalidad y alcance del material y cómo manejarlo. -El alumno sabe que se espera de él al terminar de revisar el material. -Ayuda a contextualizar sus aprendizajes y a darles sentido.
ILUSTRACIONES	-Facilita la codificación visual de la información.
PREGUNTAS INTERCALADAS	-Permite practicar y consolidar lo que se ha aprendido. -Resuelve sus dudas. -Se autoevalúa gradualmente.
PISTAS TIPOGRÁFICAS	-Mantiene su atención e interés. -Detecta información principal. -Realiza codificación selectiva.
RESÚMENES	-Facilita el recuerdo y la comprensión de la información relevante del contenido que se ha de aprender.
ORGANIZADORES PREVIOS	-Hace más accesible y familiar el contenido. -Elabora una visión global y contextual.
ANALOGÍAS	-Comprende información abstracta. -Traslada lo aprendido a otros ámbitos.
MAPAS CONCEPTUALES Y REDES SEMÁNTICAS	-Realiza una codificación visual y semántica de conceptos, proposiciones y explicaciones. -Contextualiza las relaciones entre conceptos y proposiciones.
ESTRUCTURAS TEXTUALES	-Facilita el recuerdo y la comprensión de lo más importante de un texto.

FUENTE: Barriga y Rojas. 1999

Es a través de los factores que se esperan en un alumno, que se puede dar respuesta a los objetivos planteados a partir de las diversas estrategias de aprendizaje; de esta manera se genera un aprendizaje significativo para el estudiante y el docente puede proceder a crear diferentes estrategias didácticas para la reducción de las dificultades que se encuentren en las clases.

No obstante, podemos encontrar una clasificación diferente que implica las estrategias de enseñanza, que obedecen a diversos factores y se enfocan netamente en el aprendizaje de los alumnos, desde la perspectiva del docente, dicha clasificación se da de la siguiente manera:

4.1.2.1. Estrategias de enseñanza

- **Estrategias para activar (o generar) conocimientos previos y para establecer expectativas adecuadas en los alumnos:**

Este tipo de estrategia, como su nombre lo indica, se centra en los conocimientos que un estudiante ya tiene de manera previa hacia algún tema que se le está enseñando, promoviendo así la activación de lo que ya sabe, para utilizarlo como base en la generación de nuevos conocimientos. Esto le permite al estudiante tener una idea clara de las intenciones u objetivos que son establecidos en lo que está aprendiendo. Un ejemplo claro de este tipo de estrategias es, según Barriga y Rojas la lluvia de ideas.

- **Estrategias para orientar la atención de los alumnos:**

Estas estrategias son comúnmente conocidas como recursos generados por el docente para mantener la atención de los alumnos durante las lecciones de clase. Son generadoras de diversas actividades, en donde el alumno toma un papel protagónico en su proceso de aprendizaje, permitiéndole codificar toda la información que está aprendiendo.

- **Estrategias para orientar la información que se ha de aprender**

Este tipo de estrategia plantea una organización de la estructura de la información que se le va a dar al alumno, en este apartado, se genera de manera clara el aprendizaje significativo que puede obtener un estudiante al entender de manera organizada lo que su docente le imparte, además, cumpliendo con lo requerido por el docente, atendiendo a la clase y siendo un sujeto activo de la misma.

- **Estrategias para promover el enlace entre los conocimientos previos y la nueva información que se ha de aprender**

En esta clasificación, el objetivo principal es realizar una conexión entre lo que el alumno aprendió anteriormente y lo que está por aprender, de esta manera el alumno empieza a aprender de manera significativa y clara.

Lo anteriormente expuesto, es el resultado de diferentes estudios y clasificaciones que se han generado acerca de las estrategias didácticas. Ahora bien, teniendo en cuenta todo lo mencionado, se puede entonces exponer de manera clara el concepto y la clasificación de interferencia lingüística, siendo esta, otro de los factores más relevantes de este trabajo y por el cual se decide realizar la presente investigación.

4.1.3. Interferencia lingüística

Se determina como interferencia lingüística a un proceso en el cual una persona traslada de manera errónea elementos de su primera lengua o L1 a la lengua extranjera o L2, en este proceso, la actividad mental de la persona cumple un papel importante ya que es a través de esta que se genera la interferencia. Werner menciona: "Las interferencias se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto: en el dominio del vocabulario producen, además de ampliaciones de significado y de uso, el simple préstamo de un signo (un film, un gag, un star) traducciones prestadas, es decir, unión de dos signos ya existentes"¹⁶.

Entonces, se entiende esta unión como un préstamo lingüístico que se da de una lengua hacia otra, de esta manera se genera una interrupción del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. No obstante, podemos mencionar la clasificación de dicha interferencia lingüística, dividiéndose esta en interferencia o transferencia negativa, interferencia o transferencia positiva o de facilitación e interferencia o transferencia cero, en esta última, el presente trabajo investigativo se centrará en su división de interferencia fonética.

¹⁶ WERNER, Abraham. Diccionario de Terminología Lingüística Actual. Gredos, 1981.

Habiendo ya establecido un concepto generalizado del término de interferencia lingüística, se hace preciso empezar a definir e identificar los diferentes tipos de interferencias que se encuentran a partir de este término. Según lo establecido por Werner, podemos entonces clasificar las interferencias en: Interferencias o transferencia negativa, interferencia o transferencia positiva o de facilitación, interferencia o transferencia cero, interferencias morfosintácticas, y por último, la interferencia fonética, la cual es parte elemental de la presente investigación, ya que es a través de esta que se generará la estrategia didáctica para la reducción de la misma.

4.1.4. Tipos de interferencias

- **Interferencia negativa**

Este tipo de interferencia o transferencia, según Werner, se da cuando las estructuras de las lenguas que se están aprendiendo son totalmente diferentes. Se generan porque el aprendiz confunde las estructuras gramaticales de las mismas y empieza a generar formas gramaticales y modos de entonación incorrectos.

- **Transferencia positiva o de facilitación**

Para el autor mencionado anteriormente, en esta clasificación de interferencia, las estructuras de las lenguas que el aprendiz está practicando, tienen similitudes entre ellas y esto de manera positiva, no interrumpe el proceso de aprendizaje sino que por el contrario, lo acelera y facilita de manera que el aprendiz pueda establecer una comparación entre las dos lenguas y pueda generar palabras que le sean familiares tanto por su sonido como por su estructura en las dos lenguas.

- **Interferencia o transferencia cero**

Esta interferencia o transferencia se genera según Domínguez¹⁷, cuando las estructuras de la segunda lengua o L2, no existen en su lengua materna. De esta manera empieza a generar formas estratégicas para generar sonidos nuevos, estableciendo también una interrupción negativa ya que los aprendices tienden a sustituir palabras de la segunda lengua con palabras de su lengua materna; esta clasificación se divide en tres partes, en primer lugar tenemos la interferencia léxico-semántica, en segundo lugar la interferencia morfosintáctica y, por último, la interferencia fonética (siendo estas últimas el objeto de estudio de la presente investigación).

a. Interferencia léxico-semántica

Este tipo de interferencia es menos conocida que las demás, pues, depende de otros tipos de interferencia para que se dé a lugar. En esta clasificación Domínguez especifica que es recurrente que los aprendientes de una segunda lengua confundan el léxico de su primera lengua con el léxico de la lengua que están por aprender, esto, como resultado estratégico de la búsqueda de nuevas palabras que desconocen.

b. Interferencias morfosintácticas

En esta clasificación de interferencia o transferencia cero, Domínguez establece que los estudiantes o aprendices de una segunda lengua recurren al uso inadecuado principalmente de los artículos tanto del español como del inglés, debido a la complejidad que tiene el estudio de los mismos en cada lengua.

c. Interferencia fonética

¹⁷ DOMINGUEZ, María. Entorno al concepto de interferencia. Universidad Santiago de Compostela, 2009.

Esta clasificación de interferencia es la parte más importante del presente trabajo investigativo. Para designar el significado de transferencia fonética, el autor Carranza¹⁸, considera que se debe tener en cuenta que las dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera o L2 se deben a la interferencia de la lengua materna o L1, de esta manera un estudiante que se encuentre en proceso de aprendizaje de una lengua diferente a la suya, optará algunas veces por escoger términos de su lengua materna para referirse a otros conceptos de la lengua extranjera.

Durante el proceso natural de vocalización interior que acompaña a cualquier lectura (especialmente en una lengua extranjera), requiere representarse de algún modo la pronunciación de lo que se lee, pero puede suceder que el estudiante no recuerde o no sepa cómo se pronuncian las palabras, entonces se las dirá a sí mismo incorrectamente, con lo cual fijará muchos errores que se pueden llegar a evitar. El idioma inglés se pronuncia de modos muy variados según el país o la región en que se habla, al igual que ocurre con la lengua materna. Pero también, como en este caso, hay una base común de regularidades que permite que sus hablantes se comprendan entre sí.

Una posible interferencia puede ser la diferencia considerable que hay entre la escritura y la pronunciación en muchos casos, lo cual hace difícil decir oralmente lo que se conoce por escrito. Como podemos ver, las interrupciones léxicas son una dificultad a la hora de aprender una lengua extranjera, por lo cual las docentes en formación realizadoras de este proyecto de investigación proponen una estrategia la cual ayude a la disminución de estas y así al desarrollo óptimo del inglés.

¹⁸ CARRANZA, Mario. Fenómenos de interferencia fonética. Universidad Autónoma de Barcelona, 2008.

De allí la importancia que según Carranza existe en recurrir a la ardua tarea de comparar las lenguas en cuestión: la lengua materna y la extranjera. El profesor que logra reconocer la importancia de este trabajo y lo pone a su disposición podrá, además de detectar cuáles son los problemas en el aprendizaje, ganar experiencia en el conocimiento de los problemas lingüísticos presentes y estará en mejores condiciones a la hora de tratarlos.

4.2. Aprendizaje del inglés como lengua extranjera

Se hace preciso conceptualizar el significado de: Aprendizaje de una lengua extranjera. Para esto es necesario llegar hasta los factores que influyen dentro de dicho aprendizaje, es así como Rubio propone que:

La edad es el factor más importante en cuanto al aprendizaje. Está demostrado a nivel científico que un niño español que aprenda por ejemplo inglés estando en el extranjero o con un profesor nativo durante sus primeros años, alcanzará sin duda un magnífico acento, a diferencia de un alumno que aprenda inglés en edad adulta, el cual puede alcanzar un alto grado de competencia a nivel sintáctico y de vocabulario, pero difícilmente llegue a superar la calidad de pronunciación del caso anterior.¹⁹

Los primeros experimentos para demostrar que la edad infantil es la idónea para aprender una lengua extranjera se deben a las investigaciones realizadas por los neurólogos Penfield y Roberts²⁰. Ellos se basaron en la investigación realizada previamente por Broca, quien fue un médico, anatomista y antropólogo francés que observó que las lesiones en un área particular del hemisferio izquierdo podían provocar una pérdida en la facultad del habla. Penfield y Roberts explican que el cerebro de los niños está compuesto por una enorme plasticidad que irá disminuyendo a medida que crecen y llegan a la edad adulta. Estas investigaciones desarrollan una teoría basada en el papel primordial que desempeña la parte izquierda del cerebro en el aprendizaje del lenguaje y del

¹⁹ RUBIO, Carmen. Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua. Córdoba, Argentina: 2011.

²⁰ PENFIELD, Wilder y ROBERTS, Lamar. Second Language Acquisition, University of Nottingham. 1959.

habla, añadiendo que la mejor edad para comenzar el aprendizaje de una segunda lengua en la escuela debería estar comprendida entre los cuatro y los diez años.

Ahora bien, en la actualidad se han realizado diferentes trabajos investigativos sobre las falencias que existen en el sistema educativo cuando se habla de aprender una lengua extranjera, dichos trabajos se enfocan en la manera como se aprende la lengua materna para así mejorar el aprendizaje del inglés, es por esto que Soler en su tesis: “El aprendizaje de una segunda lengua desde un punto de vista psicológico”, plantea:

Desde las primeras semanas de su vida el niño se comunica con palabras que le rodean por un sistema de gestos progresivamente más complejo y adecuado para cubrir sus necesidades. Pero pasado el segundo semestre añade a este sistema gestual unos elementos verbales recibidos de sus interlocutores y que para el niño han adquirido un significado en su contexto gestual. Así el gesto de pedir o de ofrecer hecho por un adulto se acompaña sistemáticamente de las palabras hasta que el niño entiende la palabra incluso sin ir acompañada del gesto en el adulto y es capaz de utilizarla acompañando a sus propios gestos.²¹

De acuerdo a esto es posible entender que la manera más precisa de mejorar el aprendizaje del inglés, es utilizando la manera en que se enseñó la primera lengua. Es así como, el presente trabajo investigativo se centrará en la incidencia de la lengua materna puesta en contexto y en las dificultades que esta presenta en la lengua extranjera. Además, se abarcará más adelante el término de juego, el cual tiene un papel importante a la hora de aprender una lengua extranjera.

4.2.1. Importancia del aprendizaje del inglés en Colombia

Fortalecer el dominio de un idioma extranjero es esencial para cualquier sociedad interesada en hacer parte de dinámicas globales de tipo académico, cultural y

²¹ SOLER SIGUAN, Miguel. El aprendizaje de una segunda lengua desde un punto de vista psicológico. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1982. 16 p.

económico, entre otros aspectos. El mejoramiento de los niveles de competencia comunicativa en lengua inglesa, de una sociedad o población particular, conduce necesariamente al surgimiento de oportunidades para sus ciudadanos, al reconocimiento de otras culturas y al crecimiento individual y colectivo, incrementando las posibilidades de movilidad social y de condiciones más igualitarias para el desarrollo.

El reconocimiento de la importancia de una lengua extranjera, en este caso particular el inglés, llevó al Ministerio de Educación Nacional a implementar el Programa Nacional de Bilingüismo²² como estrategia para el mejoramiento de la calidad de la enseñanza del inglés en Colombia y para la promoción de la competitividad de nuestros ciudadanos.

El principal objetivo del Programa Nacional de Bilingüismo es tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables, que inserten al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural. Con este propósito, el Programa ha venido consolidando estrategias tales como: la definición de estándares de competencia en inglés; la evaluación de competencias en estudiantes, docentes y egresados de las licenciaturas y programas de lenguas; la oferta de programas de mejoramiento para la formación del profesorado, tanto en lengua como en metodología de la enseñanza del inglés; y la vinculación de nuevas tecnologías y medios para la enseñanza y aprendizaje del idioma.

Este proyecto se ha definido teniendo en cuenta los ejes del ciclo de calidad: estándares, evaluación y mejoramiento. En el primer eje, se formularon los "Estándares de competencia en lengua extranjera: inglés". En evaluación, los

²² Colombia Aprende. <http://www.colombiaprende.edu.co/html/productos/1685/article-158720.html> [Consulta: 03 junio de 2017].

estándares sirven como referente para alinear el componente de inglés de la Prueba de Estado así como el de los exámenes Saber PRO. En lo relacionado con planes de mejoramiento, el programa se concentra en la formación de docentes de inglés, en la formación de educadores del área en servicio del sector oficial y en el uso intensivo de medios que sirvan al propósito del proyecto. Adicionalmente, implementa un esquema para la acreditación de la calidad de instituciones de educación no formal, que se dedican a la enseñanza del inglés y para el fortalecimiento de los programas de licenciatura en idiomas/inglés de diferentes universidades públicas y privadas.

Según lo establecido por el MEN (Ministerio de Educación), en cuanto a los estándares básicos de competencias en lengua extranjera: inglés, es importante desarrollar a partir de ellos estrategias que promuevan el mejoramiento en el aprendizaje de esta. Por este motivo, se realiza el presente trabajo investigativo, con el fin de cumplir con los mismos estándares y las competencias comunicativas del estudiante.

4.3. Juegos de palabras

En este proyecto tomaremos la definición que nos brinda Delabastita²³ la cual nos plantea: “juego de palabras es el nombre general con el que se designan diversos fenómenos textuales en los que se aprovechan las características lingüísticas de la(s) lengua(s) utilizada(s) para lograr una confrontación comunicativamente significativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas significantes más o menos similares y significados más o menos distintos”. Con esto podemos entender que los juegos de palabras no se toman como elementos aislados sino como un conjunto el cual se pone en contexto para así establecer relaciones entre los mismos y los temas a desarrollar.

²³ DELABASTITA, Dirk. *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam: 1993. 522 p.

Cabe resaltar la importancia que tienen los juegos en el desarrollo de las capacidades del pensamiento y la creatividad, según Maite Garaigordobil²⁴ los juegos permiten desarrollar nuevas experiencias y aplicar los conocimientos previos para lograr una adecuada solución de diferentes problemas. No obstante, la autora también define el juego como un canal en el cual se crean y desarrollan diferentes estructuras que fortalecen el pensamiento y la creatividad. Asimismo existen diversos estudios que se centran en analizar las conexiones que se pueden dar entre el juego y el desarrollo intelectual de una persona, es por esto, que se planteará una estrategia basada en diferentes juegos, que tienen gran incidencia, como se mencionó anteriormente, en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Ahora bien, para que el aprendizaje del inglés se desarrolle de manera adecuada y amena, es necesario recurrir a diferentes dinámicas que incluyan el juego como estimulación de este proceso, de esta manera, los estudiantes encontrarán gusto a lo que aprenden, poniendo sus conocimientos en un contexto, que los lleve a un desarrollo intelectual, como se puede describir en el siguiente cuadro:

Tabla 3. Conexiones entre el juego y el desarrollo intelectual

- ✓ El juego es un instrumento que desarrolla las capacidades del pensamiento. Primero estimula el pensamiento motriz, después el pensamiento simbólico-representativo y, más tarde, el pensamiento reflexivo, la capacidad de razonar.
- ✓ El juego es una fuente de aprendizaje que crea zonas de desarrollo potencial.
- ✓ EL juego es un estímulo para la atención y la memoria, que se amplía al doble.
- ✓ El juego fomenta el descentramiento cognitivo, porque en él los niños van y vienen de su papel real al rol y, además, deben coordinar distintos puntos de vista para organizar el juego.
- ✓ El juego origina y desarrolla la imaginación y la creatividad. El juego es siempre una actividad creadora, un trabajo de construcción y creación,

²⁴ GARAIGORDOBIL, Maite *et al* EL juego como estrategia didáctica. Caracas: Laberinto educativo, 2008. 132p.

incluso cuando los niños juegan a imitar la realidad la construyen internamente. Es un banco de pruebas donde experimentas diversas formas de combinar el lenguaje, el pensamiento y la fantasía.

- ✓ El juego estimula la discriminación fantasía realidad. En el juego realizan simbólicamente acciones que tienen distintas consecuencias de las que tendrían en la realidad, y esto es un contraste fantasía-realidad.
- ✓ El juego potencia el desarrollo del lenguaje. Por un lado, están los juegos lingüísticos (desde las vocalizaciones a los trabalenguas, canciones, etc). Por otro lado, para jugar se necesita expresarse y comprender, además de nombrar objetos, lo que abre un enorme campo de expansión lingüística, sin desestimar que los personajes implican formas de comportamiento verbal, lo que conforma un aprendizaje.
- ✓ La ficción del juego es una vía de desarrollo del pensamiento abstracto. Los juegos simbólicos inician y desarrollan la capacidad de simbolizar que está en la base de las puras combinaciones intelectuales.

Fuente: El juego como estrategia didáctica. Editorial Laberinto educativo (2008)

Por otro lado, se debe resaltar que el juego también favorece la comunicación y la socialización de las personas, ya que a través de este se entra en un proceso de interacción, que nos permite ir conociendo a las personas que nos rodean, a aprender diferentes normas de comportamiento y además a descubrirnos a nosotros mismos en el proceso de comunicación. Además, se han realizado diferentes investigaciones que analizan las contribuciones del juego en el desarrollo social de una persona desde temprana edad y que se ve representada en el mundo que les rodea. Es a través del juego que podemos comunicarnos e interactuar, ampliando nuestra capacidad de comunicación y además desarrollando la manera en como cooperamos con los demás. A través del siguiente cuadro se establecen las conexiones que se tienen entre el juego y el desarrollo social:

Tabla 4. Conexiones entre el juego y el desarrollo social

Los juegos de representación:

- ✓ Estimulan la comunicación y la interacción con los iguales.
- ✓ Amplían el conocimiento del mundo social del adulto y preparan al niño para el mundo del trabajo.
- ✓ Fomentan de forma espontánea la cooperación y la pro-sociabilidad.

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Promueven el desarrollo moral, ya que son escuela de autodominio, voluntad y asimilación de formas de conducta. ✓ Facilitan el autoconocimiento y el desarrollo de la conciencia personal. ✓ Potencian la adaptación socio-emocional.
<p>Los juegos de reglas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Se concluye que estos tipos de juegos son un aprendizaje de estrategias de interacción social, que facilitan el control de la agresividad e implican un ejercicio de responsabilidad y democracia.
<p>Los juegos cooperativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Promueven la comunicación, aumentan los mensajes positivos entre los miembros del grupo y disminuyen los mensajes negativos. ✓ Incrementan las conductas pro-sociales y las conductas asertivas en la interacción con iguales. ✓ Disminuyen conductas sociales negativas. ✓ Potencian la participación en actividades de clase y la cohesión grupal, mejorando el ambiente o clima social de aula. ✓ Mejoran el concepto de uno mismo y de los demás.

Fuente: El juego como estrategia didáctica. Editorial laboratorio educativo (2008)

Para finalizar esta definición de juegos y los beneficios que estos aportan a la vida del ser humano, es importante también, mencionar que el juego se utiliza como un instrumento de expresión y control emocional, permitiendo que a través de esta actividad se desarrolle entretenimiento y maneras de expresarse libremente además de minimizar tensiones en las personas. Se establece que las conexiones entre el juego y el desarrollo afectivo-emocional permiten que el juego se establezca como un instrumento de total expresión y control emocional que logre promover en las personas un pleno desarrollo de la personalidad como lo veremos en el siguiente cuadro:

Tabla 5. Conexiones entre el juego y el desarrollo afectivo-emocional

<ul style="list-style-type: none"> ✓ El juego es una actividad placentera que genera satisfacción emocional. Es una fuente de placer y procura placer de muy distintas naturalezas: placer

de crear, placer de ser causa y provocar efectos, placer de hacer lo prohibido, placer del movimiento, placer de destruir sin culpa.

- ✓ El juego permite la asimilación de experiencias difíciles y facilita el control de la ansiedad asociada a ellas.
- ✓ El juego posibilita la expresión simbólica de la agresividad y de la sexualidad infantil. Por un lado es un medio de expresión de la sexualidad que se evidencia en los juegos de médicos, de novios y, por otro lado, es un medio de expresión de la agresividad.
- ✓ El juego es un medio para el aprendizaje de técnicas de solución de conflictos. Al organizar el juego con frecuencia emergen conflictos que las personas.
- ✓ El juego es un medio para el aprendizaje de técnicas de solución de conflictos. Al organizar el juego con frecuencia emergen conflictos que las personas resuelven para poder jugar, además en muchas representaciones ponen de relieve conflictos entre los personajes que se resuelven al final de la dramatización; todo ello dota de estrategias cognitivas de resolución de conflictos sociales.

Fuente: El juego como estrategia didáctica. Editorial laboratorio educativo (2008)

De acuerdo a las teorías anteriormente expuestas, se hace evidente que el juego cumple con un papel importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, es por ello, que se desarrollará una estrategia didáctica que implemente los juegos como herramienta principal para lograr disminuir la problemática central del presente trabajo. No obstante, se establece también que los juegos de palabras tienen gran incidencia en el aprendizaje de una lengua extranjera, debido a su amplitud en cuanto a actividades. Por esta razón, se escogen los juegos más relevantes para aplicar la estrategia didáctica en el presente trabajo investigativo.

4.3.1. Palabras encadenadas

Este juego según el autor Garaigordobil, citado anteriormente, consiste en dar a los estudiantes una palabra inicial y a partir de esta ellos deben buscar otra palabra (con ayuda del diccionario) que inicie con la última sílaba de la misma. A través de este proceso, se busca en los estudiantes mejorar su vocabulario en una

lengua extranjera, incentivar el uso del diccionario y de esta manera, permitir que adquieran una correcta escritura en este idioma.

4.3.2. Mischmasch

Este autor también plantea este juego, con el objetivo principal de este juego es formar palabras a través de un “hueso” que contiene una palabra de tres letras ejemplo:

- **Fly** (Palabra dada por el docente)
 - ✓ **Butterfly** (Palabra formada por el estudiante)
 - ✓ **Flying** (Palabra formada por el estudiante)

A partir de esta palabra los estudiantes producirán la mayor cantidad de palabras posibles en un tiempo determinado, el juego es ganado, por el estudiante que tenga más huesos en su poder.

4.3.3. Cóctel de letras

Garaigordobil además crea este juego que consiste en que el docente con la ayuda de flashcards, creará una palabra y a partir de esta los estudiantes deberán cambiar el orden de las letras que esta contenga y deberán formar nuevas palabras. Las reglas básicas del juego son:

- ✓ No se pueden producir palabras que contengan letras diferentes a las que contiene el ejemplo base
- ✓ Cada estudiante tendrá un turno de 1 minuto
- ✓ Se realiza de manera individual

4.3.4. WenJu Game

Este juego es creado por las investigadoras del presente proyecto, con el fin de mejorar la pronunciación de los estudiantes, en él se realizan dos tableros que contienen ([Ver Anexo #3 – WenJu Game](#)) los diferentes fonemas existentes en las vocales presentes del inglés. Junto con estos tableros, se crea a partir de cada

fonema, una serie de ejemplos de cada pronunciación, con una palabra básica de este idioma, permitiéndoles así a los estudiantes, ejemplificar los sonidos y así mejorar su pronunciación. Con base en este juego, se puede realizar diversas actividades en las que los estudiantes puedan crear oraciones o historias cortas a partir de la palabra que el docente le dé.

4.3.5. Homonyms Game

En este juego, Garaigordobil explica que el docente le brinda al estudiante un formato, el cual contiene dos palabras homónimas, los estudiantes deberán identificar el significado de cada una de ellas y realizar un dibujo correspondiente a las mismas. A partir de estas palabras los estudiantes deben crear oraciones teniendo en cuenta el contexto y la pronunciación.

4.3.6. Game Over

Las autoras del presente trabajo investigativo crean este juego, en el cual se les brinda a los estudiantes cinco fichas del juego WenJu Game, con las que deben realizar una historia corta o breve, que explique hechos de su vida cotidiana. El docente saca una ficha, y el estudiante que haya utilizado esa palabra, debe pasar al frente a leer su historia.

5. MARCO LEGAL

En el presente capítulo, se relacionarán diferentes leyes, artículos y decretos que le dieron soporte al presente trabajo investigativo.

5.1. Guía no. 22 estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés

Estos Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras²⁵: Inglés están enmarcados en el trabajo que ha realizado el Ministerio de Educación Nacional para la formulación de Estándares Básicos de Competencias y en su Programa Nacional de Bilingüismo en convenio con British Council.

- **Nivel de escucha:**

- ✓ Comprendo información básica sobre temas relacionados con mis actividades cotidianas y con mi entorno.
- ✓ Comprendo preguntas y expresiones orales que se refieren a mí, a mi familia, mis amigos y mi entorno.
- ✓ Comprendo mensajes cortos y simples relacionados con mi entorno y mis intereses personales y académicos.
- ✓ Comprendo y sigo instrucciones puntuales cuando éstas se presentan en forma clara y con vocabulario conocido.
- ✓ Comprendo una descripción oral sobre una situación, persona, lugar u objeto.
- ✓ Identifico el tema general y los detalles relevantes en conversaciones, informaciones radiales o exposiciones orales.
- ✓ Comprendo la idea general en una descripción y en una narración.

- **Nivel de lectura:**

- ✓ Comprendo instrucciones escritas para llevar a cabo actividades cotidianas, personales y académicas.
- ✓ Comprendo textos literarios, académicos y de interés general, escritos con un lenguaje sencillo.
- ✓ Puedo extraer información general y específica de un texto corto y escrito en un lenguaje sencillo.
- ✓ Comprendo relaciones establecidas por palabras como and (adición), but (contraste), first, second... (orden temporal), en enunciados sencillos.
- ✓ Valoro la lectura como un hábito importante de enriquecimiento personal y académico.
- ✓ Identifico el significado adecuado de las palabras en el diccionario según el contexto.

²⁵ Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] Guía #22. Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: inglés. <http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-115174.html> [Consulta: 10 Agosto de 2017].

- ✓ Aplico estrategias de lectura relacionadas con el propósito de la misma.
 - ✓ Identifico en textos sencillos, elementos culturales como costumbres y celebraciones.
 - ✓ Identifico la acción, los personajes y el entorno en textos narrativos.
- **Nivel de escritura:**
 - ✓ Describo con frases cortas personas, lugares, objetos o hechos relacionados con temas y situaciones que me son familiares.
 - ✓ Escribo mensajes cortos y con diferentes propósitos relacionados con situaciones, objetos o personas de mi entorno inmediato.
 - ✓ Completo información personal básica en formatos y documentos sencillos.
 - ✓ Escribo un texto corto relativo a mí, a mi familia, mis amigos, mi entorno o sobre hechos que me son familiares.
 - ✓ Escribo textos cortos en los que expreso contraste, adición, causa y efecto entre ideas.
 - ✓ Utilizo vocabulario adecuado para darle coherencia a mis escritos.
- **Monólogos:**
 - ✓ Describo con oraciones simples a una persona, lugar u objeto que me son familiares aunque, si lo requiero, me apoyo en apuntes o en mi profesor.
 - ✓ Doy instrucciones orales sencillas en situaciones escolares, familiares y de mi entorno cercano.
 - ✓ Establezco comparaciones entre personajes, lugares y objetos.
 - ✓ Expreso de manera sencilla lo que me gusta y me disgusta respecto a algo.
 - ✓ Narro o describo de forma sencilla hechos y actividades que me son familiares.
 - ✓ Hago exposiciones muy breves, de contenido predecible y aprendido.
 - ✓ Describo con oraciones simples mi rutina diaria y la de otras personas.
- **Conversación:**
 - ✓ Respondo con frases cortas a preguntas sencillas sobre temas que me son familiares.

- ✓ Solicito explicaciones sobre situaciones puntuales en mi escuela, mi familia y mi entorno cercano.
- ✓ Participo en situaciones comunicativas cotidianas tales como pedir favores, disculparme y agradecer.
- ✓ Utilizo códigos no verbales como gestos y entonación, entre otros.
- ✓ Formulo preguntas sencillas sobre temas que me son familiares apoyándome en gestos y repetición.
- ✓ Hago propuestas a mis compañeros sobre qué hacer, dónde, cuándo o cómo.
- ✓ Inicio, mantengo y cierro una conversación sencilla sobre un tema conocido.

El Ministerio de Educación formula el Programa Nacional de Bilingüismo 2004-2019, que incluye los nuevos Estándares de competencia comunicativa en inglés. El Marco Común Europeo fue el referente para fijar los niveles de dominio que se deben lograr. Un programa que fortalece la competitividad e incorpora el uso de nuevas tecnologías para el aprendizaje de una segunda lengua.

Para el presente trabajo investigativo, se desarrollará en gran medida todos los estándares anteriormente mencionados, dando cumplimiento al mejoramiento la comunicación oral y escrita de los estudiantes.

5.2. La ley general de educación 115 de 1994

En sus objetivos para la educación Básica y Media, demanda: “la adquisición de elementos de conversación, lectura, comprensión y capacidad de expresarse al menos en una lengua extranjera”²⁶. A partir de su promulgación, una mayoría de instituciones escolares adoptó la enseñanza del inglés como lengua extranjera. De ahí el compromiso del Ministerio de Educación con la creación de condiciones para apoyar a las Secretarías de Educación e involucrar en el proceso a todos los implicados en la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de esa lengua:

²⁶ Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] Ley general de educación 115, 1994. http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf. [Consulta: 10 Agosto de 2017].

universidades, centros de lengua, organismos de cooperación internacional y proveedores de materiales educativos, entre otros.

5.2.1. Inglés: parámetros y acciones

Para establecer una base común que oriente la política nacional en lo referente a diseño de estándares, cursos de lengua extranjera presenciales o virtuales, instrumentos de evaluación, metodologías de enseñanza y materiales didácticos, entre otros aspectos, el Ministerio de Educación adopta el Marco Común Europeo. Un marco así, muestra la importancia de tener parámetros como referentes que posibilitan ver los avances frente a otros países e introducir parámetros internacionales de medición y alineación al contexto local.

Asimismo, once Secretarías de Educación se han comprometido con el diagnóstico del nivel de inglés de los docentes, para formular los Planes de mejoramiento y formación requeridos con el fin de alcanzar la meta propuesta de nivel B2. Igualmente importante es el manejo de la metodología para enseñar la lengua, evaluada en el segundo semestre de 2005 con el instrumento Teaching Knowledge Test (TKT). Además, en noviembre de 2005 se realizó una evaluación muestral, en grados octavo y décimo, para auscultar niveles de conocimiento del inglés. Los resultados indican que los alumnos de octavo están por debajo del nivel A1, y los de décimo, en A1.

5.2.2. Estándares, formación y metodologías

En el marco del Programa Nacional de Bilingüismo, el país recibe, por primera vez, los Estándares de competencia comunicativa en lengua extranjera: inglés, "criterios claros y públicos que permiten establecer cuáles son los niveles básicos

de calidad a los que tienen derecho los niños y las niñas de todas las regiones de nuestro país"²⁷.

El primer reto para los maestros es comprender la dimensión de la competencia en inglés que los estudiantes deben desarrollar, en tanto que los estándares ofrecen directrices para saber qué y cómo desarrollar esas competencias, según la edad y el grado que cursan niños y niñas. El Ministerio, con un equipo de expertos, ha programado talleres de divulgación y formación en el primer semestre de 2006.

La propuesta de estándares contiene los elementos para alcanzar competencias generales y comunicativas de lenguaje; los estudiantes aprenderán que el inglés les sirve para ampliar sus conocimientos, relacionarse con el mundo, saber expresar su identidad y adquirir competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. En otras palabras, estarán en capacidad de comunicarse y comprender y ser comprendidos en inglés, sin perder su identidad y su esencia como ciudadanos.

Las iniciativas de formación promovidas por el Ministerio de Educación se dirigen a docentes y estudiantes y contemplan varias modalidades: inmersión, presencial y a distancia. En el manejo de las metodologías de enseñanza, el Ministerio y la Universidad Nacional de Colombia, sede San Andrés, adelantan un programa de Formación Permanente de Docentes (PFPD); con la Universidad de Cambridge, en formación de metodologías de enseñanza, aprendizaje y evaluación, en el que toman parte las universidades de la Sabana, Coruniversitaria, de Ibagué, Atlántico, del Norte, en Barranquilla, y Tecnológica de Pereira (ICELT); con la UNAD se

²⁷ Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea]
<http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/article-158720.html> [Consulta: 10 Agosto 2016]

llevan a cabo programas a distancia en otras cinco regiones (curso de inglés en línea)²⁸.

No obstante, con el fin de desarrollar el presente trabajo investigativo de manera adecuada, se tomarán en cuenta los elementos anteriormente mencionados, para dar sustento legal a lo establecido desde el inicio del mismo.

²⁸ Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-97498.html> [Consulta: 10 Agosto 2016]

6. MARCO CONTEXTUAL

6.1. Contexto macro

El presente proyecto investigativo es desarrollado en el colegio Republica de Colombia I.E.D²⁹, un colegio distrital reconocido como uno de los mejores colegios de Bogotá, cuenta con una formación que les permite a sus estudiantes egresar con conocimientos en Ciencias Naturales o en Ciencias Administrativas. Este tipo de formación profundizada en dos diferentes áreas, capacita al estudiante para que pueda asumir una vida académica con responsabilidad y confianza hacia su futuro, permitiéndole además cumplir un papel importante en la sociedad como sujeto pensador y creativo.

6.2. PEI

- **MISIÓN:**

El colegio República de Colombia, forma integralmente a sus educandos en las dimensiones espiritual, psicosocial, motriz, comunicativa, cognitiva, estética, lúdica y ético moral, facilitándoles las herramientas necesarias para la construcción de su proyecto de vida, la interacción social, el acceso a la educación superior y desempeño laboral, en ambientes pedagógicos activos, participativos, reflexivos y democráticos.

- **VISIÓN:**

El colegio República de Colombia será una institución de calidad, con Educación Básica, Media Fortalecida con profundización en Ciencias Naturales

²⁹ Colegio Republica de Colombia I.E.D. [En línea] <https://iedcolegiorepublicadecolombia.edu.co/> [Consulta: 10 Septiembre 2017].

y Ciencias Administrativas sustentada en una propuesta educativa humanística de organización por ciclos, dinámica, flexible, innovadora, valorada por su proyección a la comunidad y su compromiso con la transformación social desde una concepción ecológica y productiva.

- **OBJETIVOS:**

- ✓ Potenciar en el estudiante la capacidad de apropiación y producción del conocimiento a través de interacciones individuales y colectivas autónomas que lo preparen para la vida, el acceso a la educación superior y al trabajo desde la Educación Media Especializada con profundización en Ciencias Administrativas y Ciencias Naturales.
- ✓ Fomentar ambientes democráticos basados en el ejercicio de los derechos humanos, el reconocimiento del pluralismo, la convivencia pacífica y el cumplimiento de los deberes
- ✓ Fortalecer en el estudiante las competencias comunicativas que faciliten su interacción con los demás y le permitan desempeñarse exitosamente en los diferentes contextos.
- ✓ Orientar el proceso de construcción de la identidad del estudiante.
- ✓ Fomentar una cultura de preservación y conservación del ambiente.
- ✓ Formar al estudiante en el uso responsable y crítico de las tecnologías de la comunicación y de la información.

- **PERFIL:**

El egresado del Colegio República de Colombia I.E.D., debe ser un ser humano que:

- ✓ Fundamente su proyecto de vida en los valores de solidaridad, libertad, autonomía y responsabilidad frente a sí mismo, al otro y a su entorno.
- ✓ Se reconozca como sujeto de derecho que participa democráticamente de la vida política, social y cultural en el ámbito familiar, local, nacional e internacional.
- ✓ Asuma una actitud conciliadora y de mediación en la solución de conflictos.
- ✓ Sea un comunicador competente que exprese sus ideas, respete a su interlocutor y maneje de forma pertinente, responsable y ética diversas formas de lenguaje en los contextos en los cuales participa.

- ✓ Comprenda el mundo que lo rodea, con actitud crítica, creativa, propositiva e investigativa, que le permita resolver de manera argumentada situaciones problémicas en diferentes contextos.
- ✓ Aplique los conocimientos básicos de las diferentes disciplinas del saber y use las herramientas cognitivas, tecnológicas, organizativas, sociales, necesarias para acceder a la educación superior y a la vida laboral y productiva.

6.3. Contexto geopolítico

El colegio Republica de Colombia se encuentra en la localidad de Engativá, es la número 10 de Bogotá, está ubicada al noroccidente de la capital y limita al norte con el río Juan Amarillo, el cual la separa de la localidad de Suba, al Oriente está bordeada por la Avenida del Congreso Eucarístico o Avenida 68, límite con la localidad de Barrios Unidos; al sur con la Avenida Jorge Eliécer Gaitán o Autopista El Dorado y el antiguo camino a Engativá, el que la separa de Fontibón y al occidente limita con el Río Bogotá.

Cuenta con tres humedales: (La Florida, Jaboque y Santa María del Lago). Tiene una extensión de 3.612 hectáreas, que corresponde a 4,18% del área del Distrito Capital; por su extensión es la décima localidad del Distrito Capital. No obstante, esta localidad está dividida administrativamente en 9 UPZ y tiene un total de 123 barrios.

El colegio Republica de Colombia cuenta con buena accesibilidad ya que a sus alrededores se encuentra la Avenida Boyacá, la Avenida 68 y además se encuentran varios negocios o centros de entretenimiento cercanos.

6.4. Contexto micro

El proceso investigativo se realizó con una población bastante diversa de estudiantes del ciclo 3B de la jornada nocturna, el cual está conformado por 15 estudiantes (7 mujeres y 8 hombres), que comprenden las edades de entre 15 y 60 años.

La jornada nocturna comprende clases de 6:15pm hasta las 10:00pm, las horas de clase son de 50 minutos y cuentan con 20 minutos de receso de actividades a las 08:10pm, en el cual pueden consumir algunos alimentos y bebidas que ofrece la única cafetería del colegio.

El ciclo 3B está conformado por un grupo de estudiantes dinámicos, responsables, atentos y proactivos que permiten que las clases se lleven a cabo de una manera amena y satisfactoria. La mayoría de estudiantes muestran un gran interés por aprender debido a la madurez que contemplan, ya que son personas que trabajan durante el día y desean terminar sus estudios de secundaria para optar por mejores condiciones de vida. Es importante resaltar que debido a la diversidad de edades de los estudiantes, las clases a pesar de ser más cortas que las de las demás jornadas, se realiza a buen término gracias a la disposición de los mismos.

7. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

7.1. Enfoque metodológico

El diseño metodológico para la propuesta investigativa se fundamenta en el tipo de investigación cualitativa articulado al enfoque de investigación-acción y con el propósito de identificar, determinar e implementar juegos de palabras; los cuales permitirán conocer e indagar sobre la problemática central presentada desde el inicio del proyecto de investigación para el diagnóstico y la formulación de diferentes soluciones y por ende, la respuesta a los objetivos propuestos y así la obtención de los resultados esperados.

La metodología utilizada para este proceso investigativo se sustenta desde los postulados de Sampieri, Collado y Baptista³⁰, sobre el enfoque cualitativo de la investigación desde el cual se instaura un proceso flexible (no por ello menos riguroso), que intenta interpretar la realidad, evaluando el desarrollo natural de los sucesos que se viven al interior de esta institución. Desde los referentes de estos autores, la investigación no pretende establecer generalizaciones en los resultados, sino interpretar la realidad para tratar de hallar el grado de relación existente entre el aprendizaje de una lengua extranjera y las interferencias u obstáculos que se presentan en la misma desde la lengua materna.

³⁰ SAMPIERI, Roberto; COLLADO, Carlos y BAPTISTA Pilar. Metodología de la investigación, Mexico: Mc Graw Hill. 2006. 656 p.

Gráfica 1. Etapas de la investigación



Fuente: Propia

Es importante resaltar que esta investigación se realiza con el fin de comprender cómo a través del proceso de aprendizaje de una L2 o lengua extranjera, se pueden presentar en los estudiantes diferentes dificultades que harán que ellos se sientan confundidos y se empiecen a generar diferentes interrupciones, entre ellas, las interferencias lingüísticas, que afecta el desarrollo del aprendizaje.

7.1. Herramientas de la investigación

7.1.1 Observación

La observación es conocida por ser un método o herramienta de investigación que permite analizar lo que se está investigando³¹, de aquí que sea importante también saber describir y explicar elementos importantes que se presentan dentro de la

³¹ FABRI, María. Las técnicas de la investigación: la observación. 2011.

misma, para llevar a cabo un proceso adecuado y que no entorpezca los resultados del proceso investigativo.

Esta herramienta de investigación se utiliza principalmente para encontrar información que suele ser desconocida, permitiéndole al sujeto investigador tener claridad sobre lo que observa e investiga. Sin embargo, es importante resaltar que durante el presente trabajo investigativo, la observación cumple un papel fundamental en tanto que le permitirá al grupo investigador focalizar la atención en la problemática central y en las posibles soluciones que se puedan dar en la misma.

Ahora bien, en el presente trabajo investigativo, se utilizó la observación como método principal para saber cuáles eran las dificultades que los estudiantes de ciclo 3b de la jornada nocturna del colegio Republica de Colombia I.E.D. [\(Ver Anexo #2\)](#) tenían en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, teniendo en cuenta que es una población de diversas edades y que no todos atraviesan por el mismo proceso cognitivo, además también denotando que esta población estudia porque por diversas dificultades ya sean económicas y culturales, no pudieron continuar su proceso académico a su debido tiempo.

7.1.2 Diarios de campo

El grupo investigador manejó una libreta de notas en la cual se llevó el reporte clase por clase, permitiendo así registrar diferente información y descripción del desarrollo de cada aplicación para la recolección de los datos más significativos dentro del proceso investigativo, teniendo en cuenta lo que dice Valverde acerca de los diarios de campo³².

Este instrumento se utilizó en cada una de las sesiones con el propósito de (como se mencionó antes) registrar el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Este instrumento está conformado por dos partes, la primera tiene que

³² VALVERDE OBANDO, Luis. El diario de campo, En: revista trabajo social, 2002. p 308-319.

ver con la información básica, (numero diario de campo, nombre observador, fecha, curso observado) y la segunda parte contiene el registro de las observaciones que se realizaron durante la implementación y las reflexiones que surgirán en torno a aquellos cuestionamientos para los cuales no se tiene un adecuado aprendizaje de la lengua extranjera ([Ver Anexo #2](#)).

7.1.3 Encuesta

En la observación inicial y primer acercamiento con los estudiantes, las investigadoras del presente trabajo, realizan una encuesta que arroja resultados evidentes para destacar la problemática central, denotándose un grado elevado de interferencias presentes en el discurso de cada estudiante.

ENCUESTA INICIAL:

- **OBJETIVO:**
Identificar la problemática central en el grupo de estudiantes del ciclo 3B de la jornada nocturna del colegio República de Colombia.
- **DESCRIPCIÓN:**
El grupo investigador se acerca a los estudiantes realizándole una serie de diferentes preguntas acerca de su proceso de aprendizaje en la lengua extranjera ([Ver Anexo #1](#)), identificando de esta manera que los estudiantes generan interferencias lingüísticas en su proceso comunicativo oral, confundiendo palabras del español que no existen en inglés, de esta manera se procede a pasar cada estudiante de manera individual, para establecer las interferencias por las cual atraviesa cada uno de ellos.
- **ELEMENTOS:**
 - ✓ Marcadores
 - ✓ Libreta de notas (diario de campo)
 - ✓ Imágenes

8. ESTRATEGIA DIDÁCTICA

8.1. Introducción

La presente estrategia didáctica consta de cinco diferentes momentos que tienen que ver con la implementación de juegos de palabras, con el objetivo de reducir las interferencias fonéticas a través de una serie de diferentes actividades que tienen como punto de partida tres diferentes competencias que según el MRE (Marco de Referencia Europeo) y la autora Pinilla Raquel³³ son fundamentales en la comunicación, como lo son: pronunciación en la expresión oral, pronunciación en la comprensión auditiva y pronunciación en la interacción oral.

A partir de las habilidades anteriormente mencionadas, se establecen diferentes actividades que ayudarán en la reducción de las interferencias fonéticas. Cada actividad se encuentra acompañada de diferentes actividades lúdicas que dan cuenta de los juegos de palabras, en diferentes clasificaciones y que además, cumplen un papel importante en la pronunciación de los estudiantes, promoviendo el buen desarrollo de la misma y a su vez, generando en el estudiante un estado de concientización para reducir su interferencia fonética.

Este ejercicio didáctico da cuenta de las principales interferencias fonéticas que se pueden corregir o reducir a través de diferentes actividades que sumerjan al estudiante en un contexto real en el cual el mismo reconozca la interrupción que tiene en su competencia oral, y así, que irrumpa en su adecuado proceso de comunicación en una lengua extranjera, llevándolo a reducir estas interrupciones de manera consiente y a la par con su proceso de aprendizaje.

No obstante, se hace preciso mencionar que este ejercicio didáctico podría utilizarse como un instrumento importante para aquellos que estén interesados en ahondar acerca de las interferencias fonéticas, teniendo en cuenta que no existe

³³ PINILLA, Raquel. Tipos de interacción oral y entornos situacionales: una tipología de las actividades de comunicación oral, Expolingua 2006. p 97-104.

mucha información en libros o en documentos accesibles a la comunidad, dado que los estudios que se han realizado concernientes a este tema, tienen que ver con las interferencias lingüísticas como tema general y no se le ha dado un papel relevante o importante a la interrupción en los procesos de comunicación, que generan las interferencias fonéticas.

8.2. Justificación

Las interferencias lingüísticas, han sido un tema de controversia en cuanto a la interrupción en el proceso de aprendizaje de un idioma, dividiéndose o clasificándose en diferentes tipos sobre los cuales no todos se han estudiado de manera clara y amplia, como en el caso de las interferencias fonéticas (objeto del presente estudio), sobre las cuales en la red y en diferentes bibliotecas no se encuentra mucha información acerca de las mismas ya que los estudios que se han realizado sobre ellas, no se han realizado de manera precisa y no permiten la correcta divulgación de cómo tratarlas o evitarlas para que estas no interrumpan el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera en los estudiantes.

Es por esta razón que con el presente trabajo investigativo, se obtendrán beneficios que contribuirán a ampliar el conocimiento acerca de las interferencias fonéticas. No obstante, servirá también de apoyo para los docentes que requieran información acerca de la temática central de este trabajo, y de diferentes autores que la han abordado, sin embargo, se busca también generar conciencia sobre las diferentes actividades que se pueden realizar para disminuir las mismas.

Por consiguiente, el diseño de la presente estrategia didáctica, se realiza para enriquecer el ambiente de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de tercer ciclo del colegio Republica de Colombia I.E.D., implementando una serie de diversas actividades, que se sustentan en el uso de diferentes juegos de palabras que posiblemente contribuirán en la disminución de las interferencias fonéticas

que se presentan en cada uno de ellos, partiendo desde los 16 tipos de vocales que se presentan en el idioma inglés.

8.3. Objetivos de la estrategia didáctica

8.3.1 Objetivo general:

- Reducir las interferencias fonéticas que se presentan en los estudiantes de ciclo tres de un colegio público de Bogotá, a través de diferentes actividades que implican el uso de juegos de palabras como estrategia principal.

8.3.2 Objetivos específicos:

- Determinar las actividades adecuadas que contribuyan a la reducción de las interferencias fonéticas en los estudiantes de ciclo tres de un colegio público de Bogotá.
- Establecer la incidencia de las actividades, teniendo en cuenta tres habilidades principales retomadas en el presente proceso investigativo.
- Implementar las diferentes actividades seleccionadas previamente para reducir las interferencias fonéticas.
- Evaluar los resultados obtenidos a través de la implementación de las diversas actividades.

Tabla 6. Momentos de la estrategia didáctica

Habilidades	Momento	Juegos	Objetivos
Pronunciación en la expresión oral	<ul style="list-style-type: none"> Momento 1: “Reconociendo los juegos de palabras” 	Palabras encadenadas	-Desarrollar plena conciencia en los estudiantes, acerca de los juegos de palabras y su contribución a la disminución de interferencias fonéticas.
	<ul style="list-style-type: none"> Momento 2: “Construyendo comunicación con mi profesor” 	Mischmasch	-Permitir que el estudiante interactúe con su profesor, logrando una buena construcción de su discurso.
Pronunciación en la comprensión auditiva	<ul style="list-style-type: none"> Momento 3: “Interactuando con el otro” 	Cóctel de letras	-Lograr que los estudiantes interactúen entre sí y se apoyen en la construcción de discurso propio generado en trabajo cooperativo con sus compañeros.
	<ul style="list-style-type: none"> Momento 4: “Desarrollando mi propio discurso” 	WenJu Game	-Lograr que los estudiantes generen discurso propio y fluido a través de las actividades propuestas.
Pronunciación en la interacción oral	<ul style="list-style-type: none"> Momento 5: “Jugando con Homónimos” 	Homonymous Game	-Desarrollar en el estudiante conciencia entre las palabras que se escriben de manera similar pero se pronuncian de manera diferente.
	<ul style="list-style-type: none"> Momento 6: “Rearmando la experiencia” 	Game Over	-Construir junto con los estudiantes, un texto que dé cuenta de la experiencia adquirida a través de las actividades anteriores.

Cronograma de actividades			
# Clase	Tema/Actividad	Fecha	Responsables
1	Palabras encadenadas	09/08/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
2	Mischmasch: Primera Parte	16/08/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
3	Mischmasch: Segunda Parte	23/08/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
4	Cóctel de letras: Primera Parte	30/08/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
5	Cóctel de letras: Segunda Parte	06/09/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
6	WenJu Game: Primera Parte	13/09/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
7	WenJu Game: Segunda Parte	20/09/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
8	Homonymous Game	27/09/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
9	Game Over: Primera Parte	4/10/2017	Wendy Molina Juliana Hernández
10	Game Over: Segunda Parte	18/10/2017	Wendy Molina Juliana Hernández

8.4 Planes de clase

UNIVERSIDAD LIBRE
 FACULTY OF EDUCATIONAL SCIENCES
 B.A. IN BASIC EDUCATION WITH EMPHASIS ON HUMANITIES AND LANGUAGES
 LESSON PLAN # 4

PRE-SERVICE TEACHER: Wendy Molina Carrero y Juliana Hernandez Serrano
SCHOOL: República de Colombia
SUBJECT AREA: English
ADVISOR TEACHER : Augusto Carrillo Sabogal

LESSON TOPIC: WenJu Game
GRADE: Ciclo 3B
NUMBER OF STUDENTS: 16 **DATE:** 13 y 20 de Septiembre del 2017

LESSON LENGTH: 50 Minutos

ACHIEVEMENT: Construyo un escrito básico, teniendo en cuenta diferentes patrones dados por el docente
INDICATOR OF ACHIEVEMENT: Realizo un uso adecuado de diferentes palabras, teniendo coherencia y cohesión.

Which activities will your students develop in the class?	How much time do you expect to spend per activity?	How will you assess your students' performance?	What kind of resources will you use?
1. Las docentes en formación utilizarán un juego llamado: "WenJu Game", este juego consiste en un material que ya se ha utilizado en las actividades previas, pero con la diferencia de que contiene diferentes palabras que los estudiantes ya han visto en clase. 2. De manera individual, los estudiantes sacarán 5 palabras de una urna y deberán construir una historia con las siguientes características: <ul style="list-style-type: none"> • La historia debe ser clara y coherente. • Deben estar presentes en la historia, las cinco palabras que sacaron de la urna. • Durante la clase deberán escribirla en su cuaderno de notas. 3. Para finalizar, como tarea para la siguiente clase los estudiantes deberán presentar la historia escrita en computador, con una imagen que represente el escrito y además deberán exponerla en clase de manera correcta, teniendo en cuenta que las docentes corrigieron los errores de pronunciación.	<p style="text-align: center;">15 minutos</p> <p style="text-align: center;">25 minutos</p> <p style="text-align: center;">10 minutos</p>	<p>En este proceso, el desempeño de los estudiantes se evaluará de acuerdo a la coherencia y cohesión en el momento de construir el párrafo.</p> <p>Sin embargo, también se evaluará la correcta pronunciación y lectura del escrito que cada uno realizó.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno de apuntes • WenJu Game • Marcadores • Hojas borrador

UNIVERSIDAD LIBRE
 FACULTY OF EDUCATIONAL SCIENCES
 B.A. IN BASIC EDUCATION WITH EMPHASIS ON HUMANITIES AND LANGUAGES
 LESSON PLAN # 5

PRE-SERVICE TEACHER: Wendy Molina Carrero y Juliana Hernández Serrano
SCHOOL: República de Colombia
SUBJECT AREA: English
ADVISOR TEACHER : Augusto Carrillo Sabogal

LESSON TOPIC: Homonyms Game
GRADE: Ciclo 3B
NUMBER OF STUDENTS: 16 **DATE:** 27 de Septiembre del 2017

LESSON LENGTH: 50 Minutos

ACHIEVEMENT: identifico el significado adecuado según el contexto dado por el docente.
INDICATOR OF ACHIEVEMENT: Realizo un uso adecuado de diferentes palabras, teniendo en cuenta su significado y su diferente pronunciación.

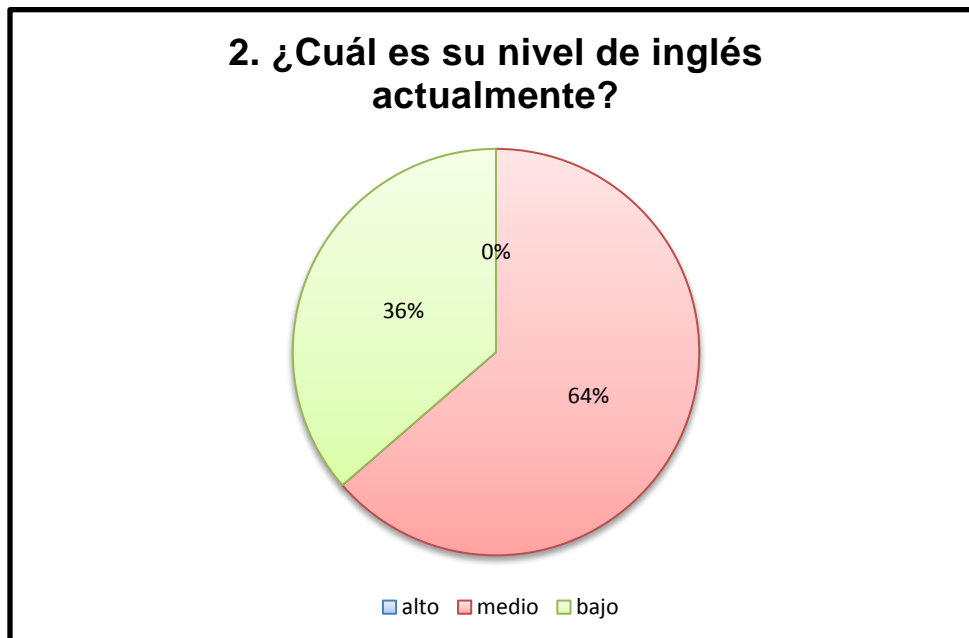
Which activities will your students develop in the class?	How much time do you expect to spend per activity?	How will you assess your students' performance?	What kind of resources will you use?
<p>4. Las docentes en formación utilizarán un formato el cual contiene dos palabras homónimas. De manera individual, los estudiantes deberán identificar el significado de cada una de las palabras y así mismo realizar el dibujo de ellas.</p> <p>5. Luego deberán exponer sus dos palabras homónimas a sus compañeros y escribir dos oraciones en el tablero, teniendo en cuenta el diferente contexto y la pronunciación de cada una de estas palabras.</p> <p>6. Finalmente, con el tablero de transcripción fonética realizado en Wenju game de las vocales, se les aclarara a los estudiantes a que transcripción fonética pertenece cada sonido de las vocales en cada palabra, diferenciando entre diptongos y monótonos.</p>	<p style="text-align: center;">15 minutos</p> <p style="text-align: center;">25 minutos</p> <p style="text-align: center;">10 minutos</p>	<p>En este proceso, el desempeño de los estudiantes se evaluará de acuerdo a la pertinencia de los significados puestos en el formato.</p> <p>Luego se evaluará el ejemplo expuesto por el estudiante y finalmente se evaluará la correcta pronunciación de las palabras que cada uno realizó.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cuaderno de apuntes • WenJu Game • Marcadores • Formato de homónimos

9. RESULTADOS Y ANÁLISIS DE DATOS

Para llevar a cabo la recolección de datos, se realizó en primera medida una encuesta diagnóstica, en la cual se establecieron preguntas de información personal para los estudiantes y algunas preguntas sobre su nivel de inglés, sus habilidades en este idioma, el nivel de pronunciación que tienen, la importancia que le dan al mismo y a la frecuencia con que lo practican. Los resultados se describen a continuación y se pueden observar de igual forma en: [\(Ver Anexo #1\)](#) :

9.1. Encuesta diagnóstica

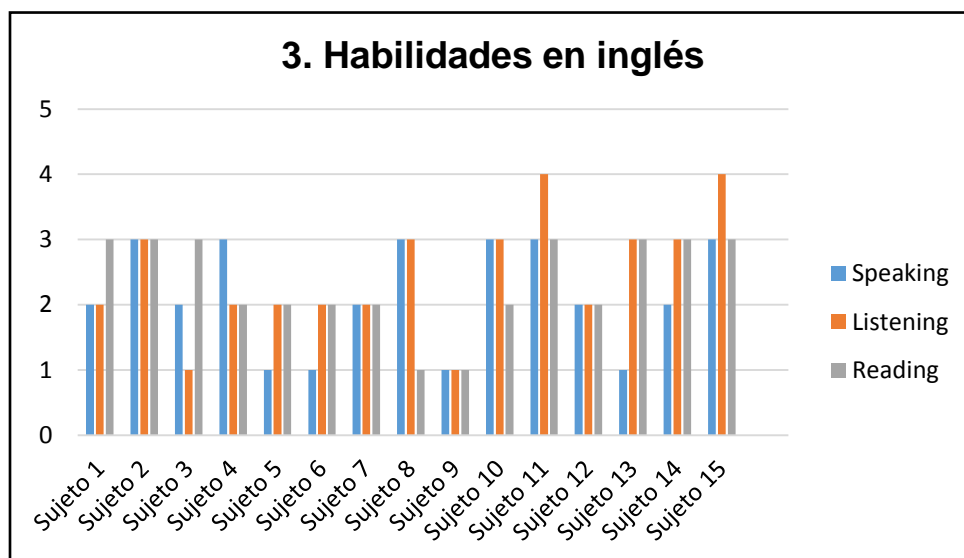
1. En la primera pregunta que se les realizó a los estudiantes acerca de: el nivel o grado de estudio antes de llegar al colegio Republica de Colombia, encontramos que 4 estudiantes correspondientes al 27% de la población, alcanzaron a iniciar sus niveles de secundaria pero no pudieron continuar. Por otro lado, 11 estudiantes correspondientes al 73% de la población, pudieron culminar solamente sus estudios de primaria hasta quinto grado. Para lo cual se establece que la mayoría de la población solamente curso la primaria.



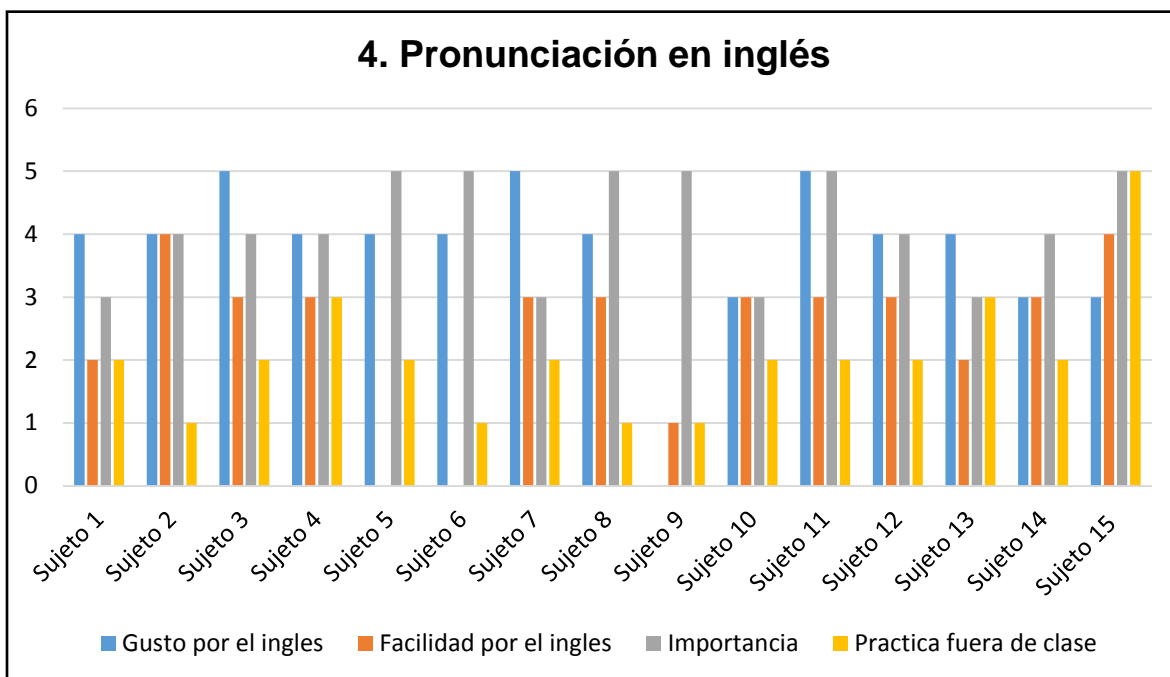
De acuerdo a la segunda pregunta, se hace preciso mencionar que el 64% correspondiente a 9 estudiantes, cuentan con un nivel de inglés medio, sobre el 36% equivalente a 6 estudiantes, que consideran tener un nivel de inglés bajo.

3. De cero a cinco (siendo cero el mínimo y cinco el máximo) ¿Cómo evalúa sus habilidades en inglés?

	0	1	2	3	4	5
Speaking						
Listening						
Reading						



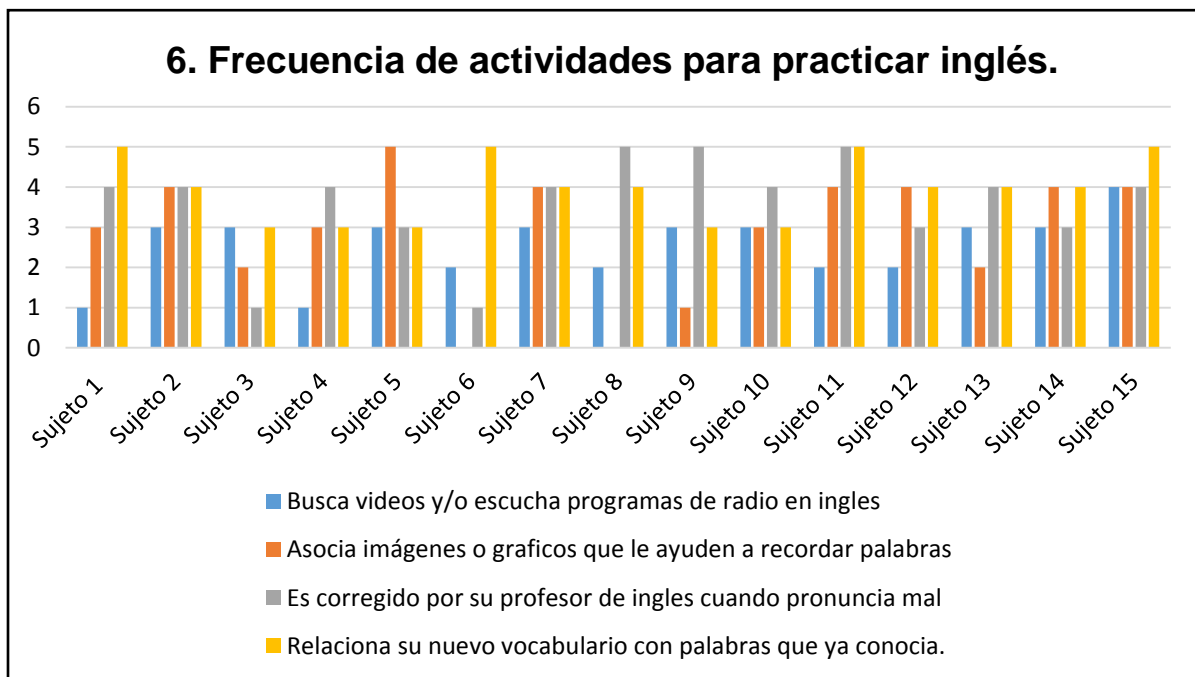
De acuerdo a la gráfica anterior, se establece que la mayoría de los estudiantes consideran que tienen mejores habilidades en inglés hacia la parte de escucha, contando con 8 estudiantes que corresponden al 53% de la población, que califican esta habilidad con un puntaje de 3 y 4 en la escala valorativa. Por otro lado, los estudiantes establecen que sus habilidades en producción oral, son bajas, contando con 9 estudiantes que hacen esta apreciación, calificando esta habilidad con un puntaje de 1 a 2 en la escala. Por otro lado, 6 estudiantes piensan que sus habilidades en lectura son altas, calificándose con un puntaje de 3 tres en la escala valorativa.



De acuerdo con los resultados expuestos anteriormente, se establece que la mayoría de los estudiantes, consideran que su pronunciación en inglés no es mala, contando con 11 estudiantes correspondientes al 73% de la población que califican su gusto por el inglés con un valor de 4 y 5. Por otro lado, se establece claramente el gusto por este idioma, pero, su pronunciación no mejora ya que no practican fuera del aula de clase, esto se infiere de los 12 estudiantes correspondientes al 80% que realizan una valoración de 1 y 2 hacia esta pregunta. Además, 10 estudiantes correspondientes al 80% consideran que no se les facilita este idioma, calificándose entre 2 y 3, y así mismo, 11 estudiantes consideran que es de gran importancia hablarlo.

4. Responda de manera clara y concisa: ¿Qué tan importante es para usted la pronunciación?

Al respecto de esta pregunta, podemos inferir que la mayoría de los estudiantes consideran de vital importancia la pronunciación en inglés ya que es a través de esta que mejoran sus habilidades comunicativas y de esta manera pueden obtener mejores propuestas laborales y una calidad de vida mejor, además, también les brinda la oportunidad de conocer nuevas culturas.



A partir de esta pregunta, 9 estudiantes correspondientes al 60% de la población, consideran que no con mucha frecuencia buscan videos y/o escuchan programas de radio en inglés. Por otro lado, 10 estudiantes correspondientes al 66%, aprecian que asocian imágenes o gráficos que le ayudan a recordar palabras, con una frecuencia de entre 3 y 4. Sin embargo, 10 estudiantes expresan que son corregidos por su profesor de inglés cuando pronuncian mal, con una frecuencia de 4 y 5. Finalmente, también 10 estudiantes consideran que relacionan su nuevo vocabulario con palabras que ya conocían, con una frecuencia de 4 y 5 en la escala valorativa. Entonces, se establece que en estas dos últimas opciones, los estudiantes califican la frecuencia más alta.

9.2. Desarrollo de la propuesta

9.2.1. Palabras encadenadas

Esta actividad se realizó para que los estudiantes pudieran adquirir y recordar vocabulario. Este ejercicio cumplió la función de resaltar la competencia de la expresión oral a partir de la experiencia y el conocimiento. No obstante, tuvo el propósito de hacer evidente para el estudiante que deben disponer de previo conocimiento para poder pronunciar diferentes palabras en inglés, teniendo en cuenta también que en esta actividad se empezaron a corregir las interferencias fonéticas que tenían los mismos.

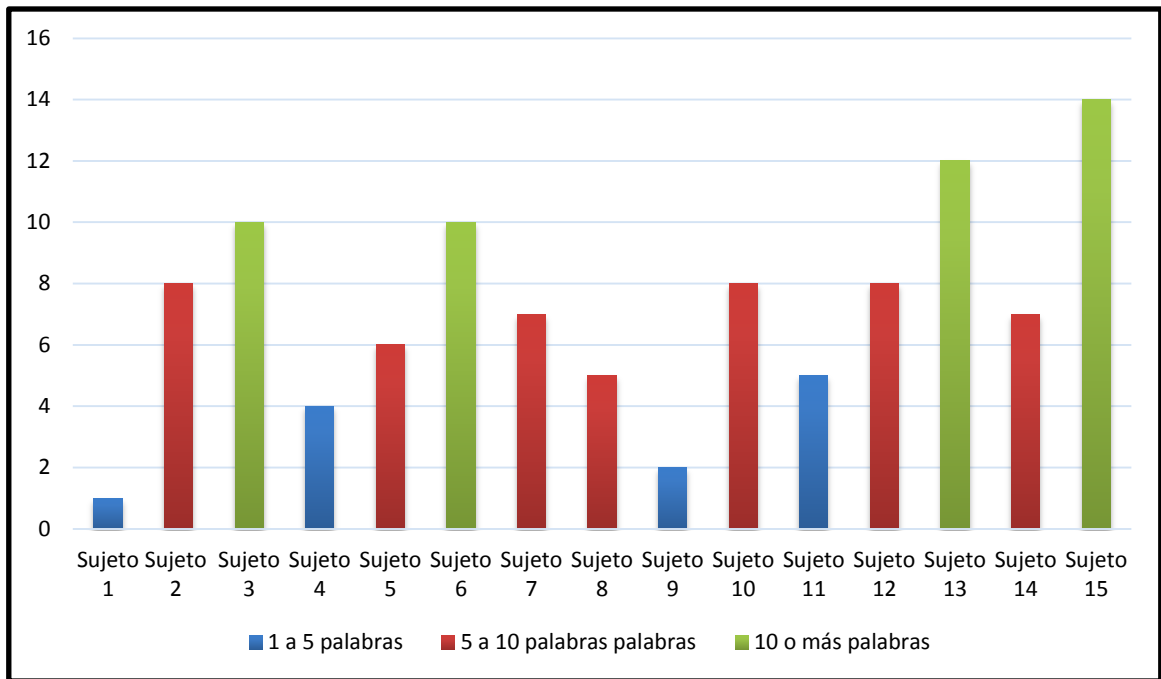
- **Primer momento:** “Reconociendo los juegos de palabras”
Habilidad sobre la cual se enfatizó: Pronunciación en la expresión oral.
Actividad: Palabras encadenadas

Acciones del maestro:

- Las docentes en formación dieron las instrucciones del juego que realizaron, realizando un breve repaso de lo que se ha visto previamente en clase.
- También realizaron un acompañamiento y corrección de las interferencias fonéticas que tenía cada estudiante ([Ver Anexo #2 - sección de observaciones](#)), haciéndole saber cuál era su error y cuál era la manera correcta de pronunciar la palabra.
- Al final de la clase, realizaron una retroalimentación de la actividad, concientizando a los estudiantes para que empezaran a corregir sus interferencias.

Acciones de los estudiantes:

- Los estudiantes participaron de manera activa y dinámica, escuchando paso a paso las instrucciones que las docentes en formación les dieron.
- Realizaron una participación rápida en el juego, haciendo uso del previo conocimiento que tenían sobre diferente vocabulario.
- Buscaron en el diccionario cada palabra, para así encontrar su correcta pronunciación y además, para poder encontrar más palabras.



Se evidencia durante la primera aplicación, que la mayoría de los estudiantes no realizaron la actividad de manera correcta, ya que muchos de ellos no contaban con la adecuada pronunciación de las palabras que iban encontrando en el diccionario, además, tardaban mucho tiempo buscando palabras y presentándolas ante la clase. Solamente 4 estudiantes correspondientes al 27% de la población objeto de estudio, lograron producir y exponer de manera correcta más de diez palabras en un tiempo determinado ([Ver Anexo #3 – Primera aplicación](#)).

9.2.2. Mischmasch

Esta actividad se realizó principalmente para desarrollar habilidad de competencia y rapidez en los estudiantes, además, para desarrollar en ellos la capacidad de completar información básica de manera oral sobre diferentes escenarios, identificando a quienes de ellos se les facilita más encontrar palabras bajo ciertos comandos dados por las docentes y pronunciándolas de manera correcta.

- **Segundo momento:** “Construyendo comunicación con mi profesor”

Habilidad sobre la cual se enfatiza: Pronunciación en la expresión oral.

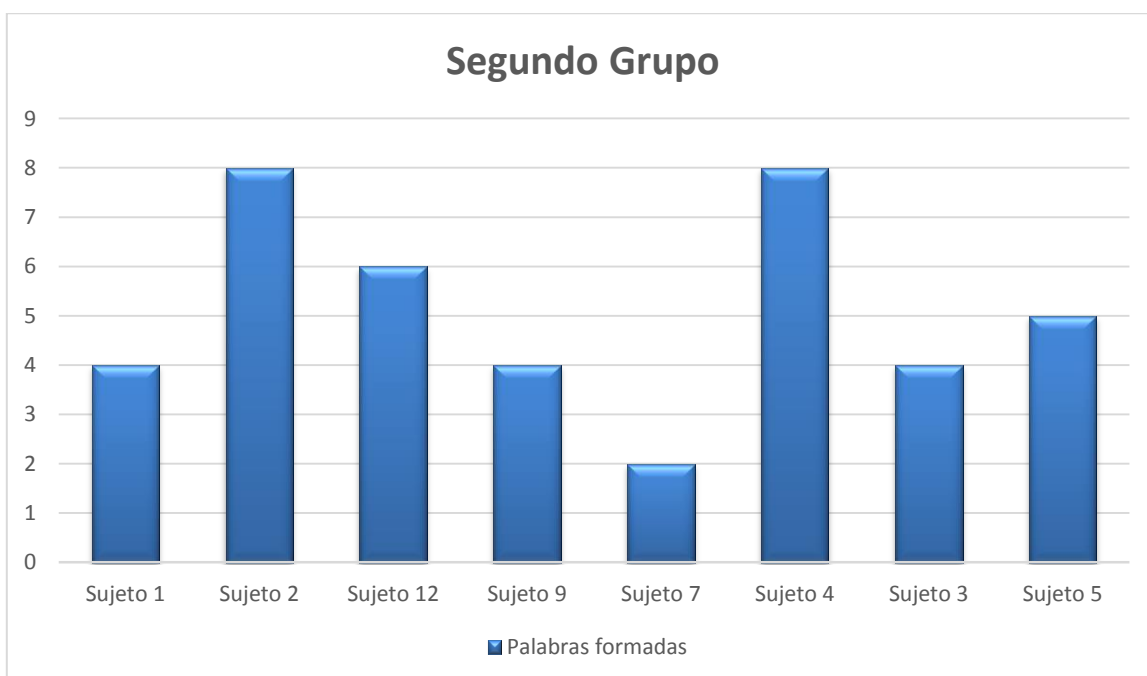
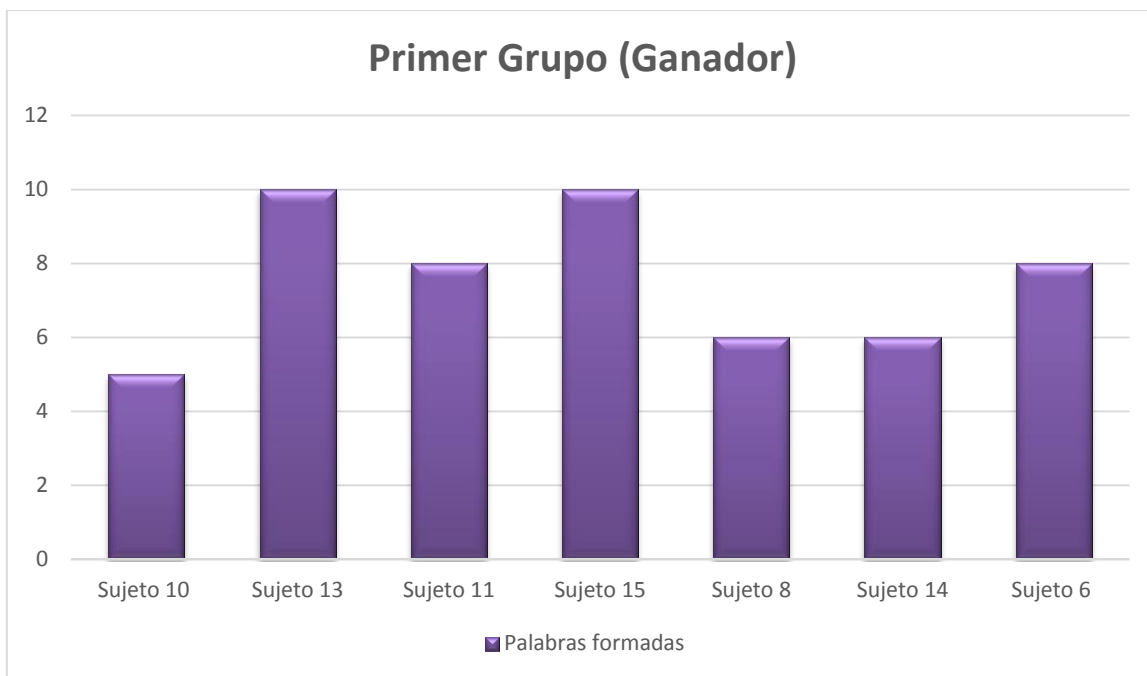
Actividad: Mischmasch

Acciones del maestro:

- En primera medida, las docentes explicaron la actividad a desarrollar, haciendo que los estudiantes se dividieran en dos grupos.
- La herramienta didáctica de este ejercicio fue la interacción entre estudiantes con el acompañamiento de las dos docentes en formación a partir de diversas preguntas de cultura general que realizaron las docentes.
- Las docentes pudieron acompañar esta actividad a través de ejercicios adicionales como secuencias de palabras y leer algunos fragmentos de lecturas, teniendo en cuenta que el objetivo principal con esta actividad era incentivar a los estudiantes a que encontraran la mayor cantidad de palabras en un tiempo determinado, pronunciándolas de manera correcta.

Acciones de los estudiantes:

- Los estudiantes participaron de manera activa siguiendo las indicaciones que dieron las docentes en formación.
- Trabajaron de manera grupal, realizando preguntas cada vez que así lo requerían.
- Los estudiantes anotaron en su cuaderno todas las palabras que iban creando.



De lo anterior, se puede establecer que el primer grupo ganó con un total de 45 palabras formadas por 7 estudiantes pertenecientes al 46% de la población, sobre un total de 41 palabras formadas por el segundo grupo, que contaba con 8 estudiantes correspondientes al 53%, las gráficas anteriores nos muestran que el primer grupo tuvo 2 estudiantes que son el 28% de este equipo, que formaron 10 palabras (siendo este número la meta) y que además las pronunciaron de manera

correcta, mientras que el segundo grupo no tuvo ningún estudiante que obtuviera el máximo de palabras, obteniendo como mayor puntaje solamente 2 estudiantes, que hacen parte del 25% de este grupo, que obtuvieron 8 palabras formadas ([Ver Anexo #3 – Segunda Aplicación](#)).

9.2.3. Cóctel de letras

Esta acción se realizó para iniciar el tercer acercamiento de los estudiantes a los juegos de palabras y así, permitirles a ellos tener un proceso libre de aprendizaje a través de un juego que se llama: “Cóctel de letras”, este juego tenía como objetivo principal, desarrollar una habilidad de competencia e interacción entre los estudiantes y a su vez, lograr que estuvieran en capacidad de construir diferentes palabras a través de diferentes comandos dados en clase, ayudándoles así a corregir su pronunciación, a través del acompañamiento de las docentes en formación.

- **Tercer momento:** “Interactuando con el otro”
Competencia sobre la cual se enfatiza: Pronunciación en la comprensión auditiva.
Actividad: Cóctel de letras

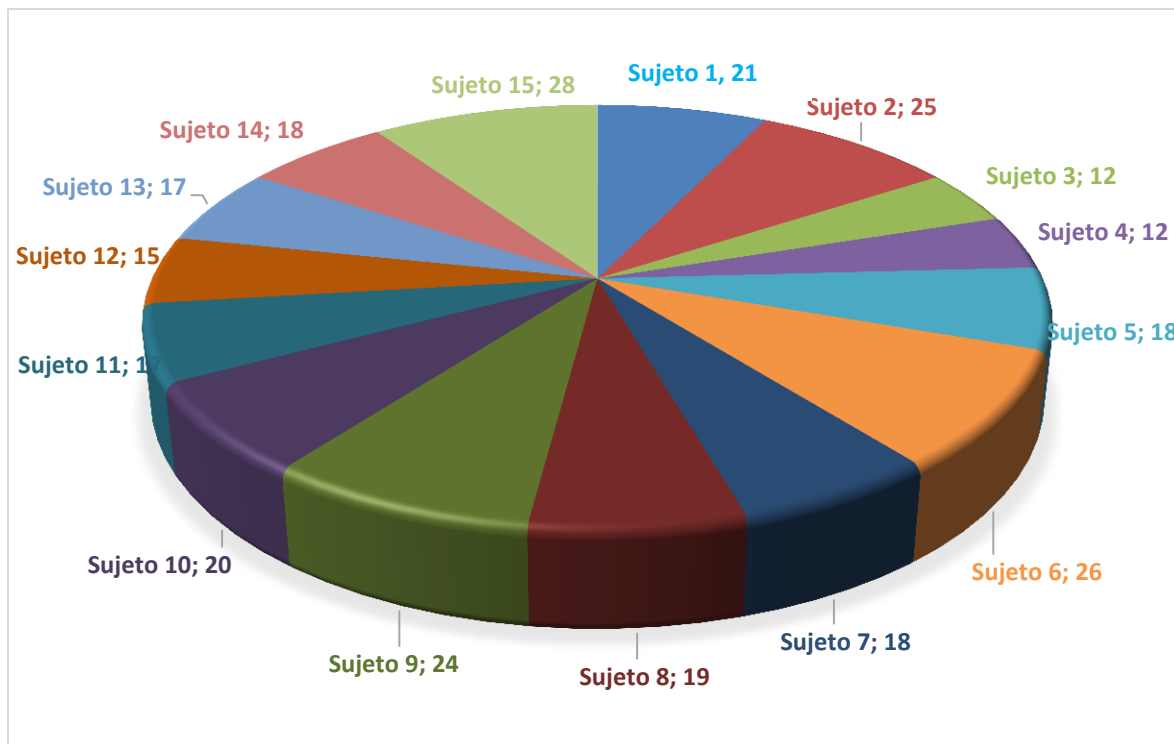
Acciones del maestro:

- Las docentes en formación acompañaron esta parte de la herramienta didáctica explicándoles a los estudiantes el juego que se iba a realizar.
- Respondieron de manera adecuada cada duda que generaron los estudiantes durante el desarrollo del juego.
- Corrigieron cada interferencia fonética que se presentó en los estudiantes.

Acciones de los estudiantes:

- Los estudiantes trabajaron de manera cooperativa e individual para producir diferentes palabras.
- En los casos en los cuales se generó confusión durante la actividad, los estudiantes preguntaron a sus docentes.
- Hubo respeto del tiempo y colaboración durante todo el desarrollo de la actividad, por parte de los estudiantes.

- **Número de palabras formadas por cada estudiante a partir de las palabras base**



De acuerdo a los resultados anteriores, se establece una mejoría en los estudiantes, en tanto que estos obtienen más rapidez al formar diferentes palabras de aquellas que las docentes les daban, cumpliendo así la mayoría de ellos con el objetivo establecido, de adquirir rapidez y además de mejorar su pronunciación al momento de exponerlas, se denota una clara mejoría en el proceso investigativo, ya que el 80% de la población, correspondiente a 12 estudiantes, lograron formar más de 15 palabras en un tiempo determinado ([Ver Anexo #3 – Tercera aplicación](#)).

9.2.4. WenJu Game

Esta actividad se realizó con el fin de lograr que los estudiantes construyeran un escrito básico, teniendo en cuenta diferentes patrones dados por las docentes en formación, y además, apoyándose en la ayuda del diccionario y de lo que las docentes les enseñaron.

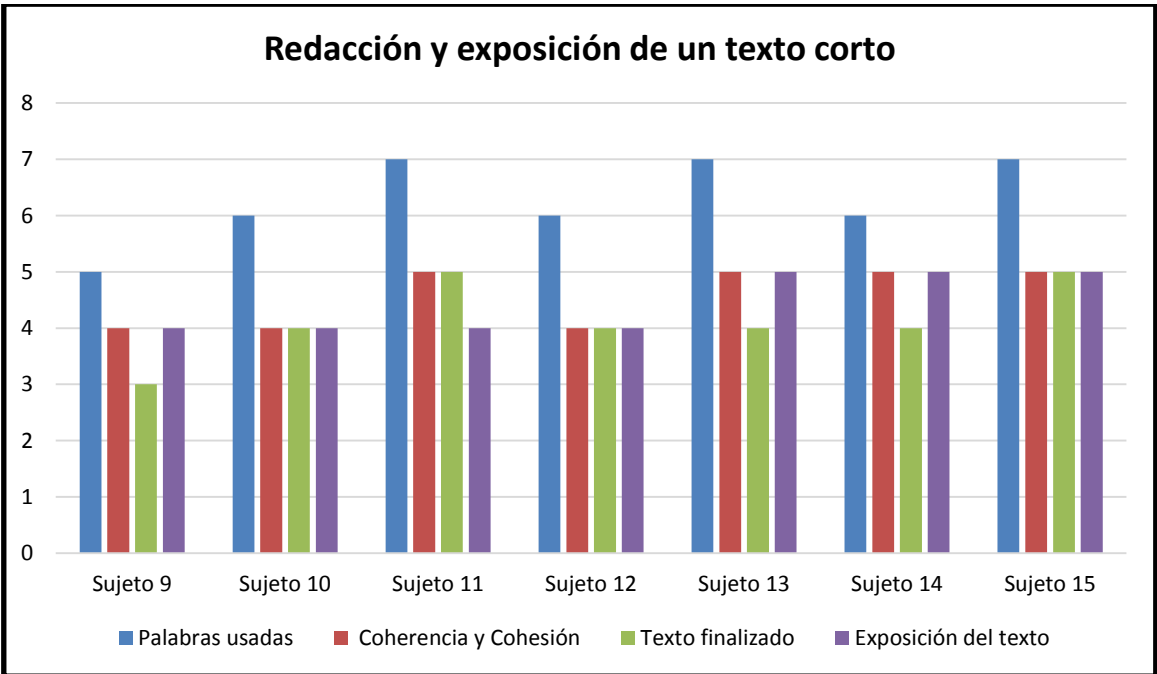
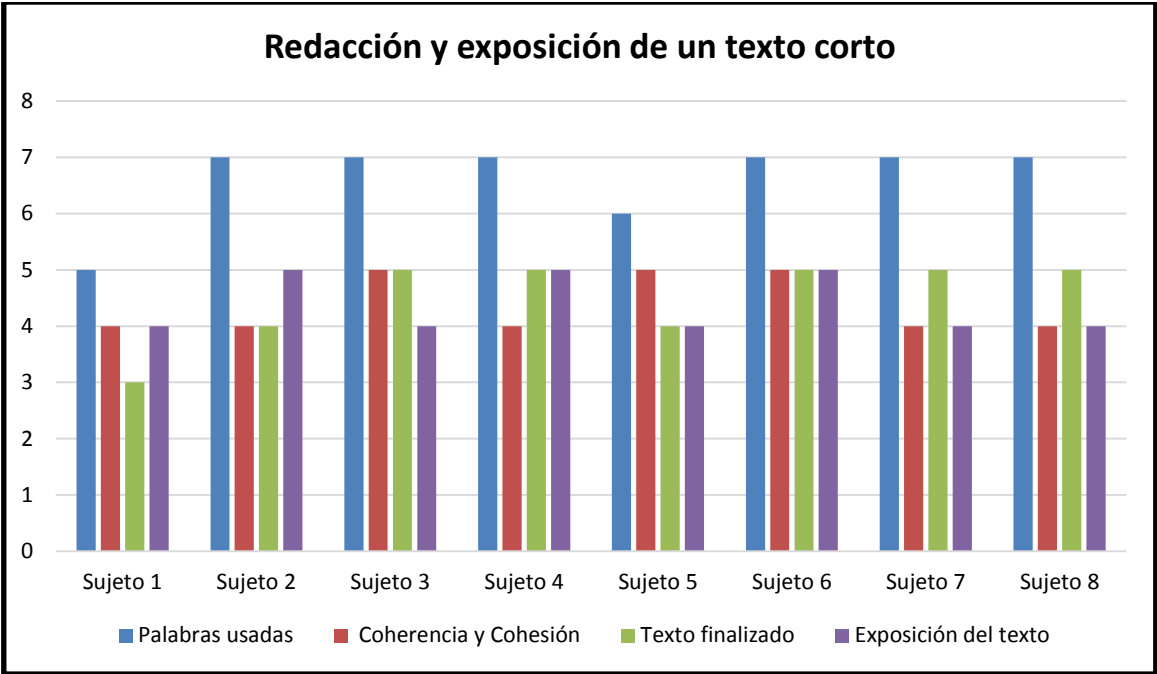
- **Cuarto momento:** “Desarrollando mi propio discurso”
Competencia sobre la cual se enfatiza: Pronunciación en la comprensión auditiva.
Actividad: WenJu Game

Acciones del maestro:

- Las docentes en formación produjeron palabras base en el tablero, explicándoles a los estudiantes la correcta pronunciación de cada una.
- Corrigieron los errores que producían los estudiantes y se corregían también las interferencias fonéticas presentadas por cada uno.
- Acompañaron el proceso de los estudiantes, explicándoles de manera clara cada palabra que ellos producían.

Acciones de los estudiantes:

- Los estudiantes trabajaron de manera individual, apoyados en el diccionario.
- Con las diferentes palabras que sacaban de una urna, realizaron uniones para construir un texto básico que debía ser claro y coherente.
- Con ayuda de los apuntes realizados en las clases anteriores, los estudiantes construyeron el texto que las docentes les pidieron.



En concordancia con los resultados anteriormente expuestos, se denota una clara mejoría en todos los estudiantes, encontrando que 9 de ellos, correspondientes al 60% de la población, utilizó todas las palabras que sacaron de la urna, además, el 100% realizó un texto con coherencia y cohesión. Por otro lado, 7 estudiantes correspondientes al 46%, lograron finalizar el texto y todos obtuvieron un puntaje de entre 4 y 5 en la exposición del mismo, denotándose un alto avance en la producción oral de cada uno, esto, sumado a la disminución de las interferencias fonéticas, demostrando en el avance oral de los mismos ([Ver Anexo #3 – Cuarta aplicación](#)).

9.2.5. Homonyms Game

Esta actividad se realizó con el fin de desarrollar en los estudiantes la plena conciencia de que existen palabras similares tanto en escritura como en pronunciación, pero que tienen significados totalmente diferentes. Se puso en contexto cada palabra para que los estudiantes las anotaran en su libreta de notas y las practicasen en grupo.

- **Quinto momento:** “Jugando con homónimos”
Competencia sobre la cual se enfatiza: Pronunciación en la interacción oral.
Actividad: Homonyms Game

Acciones del maestro:

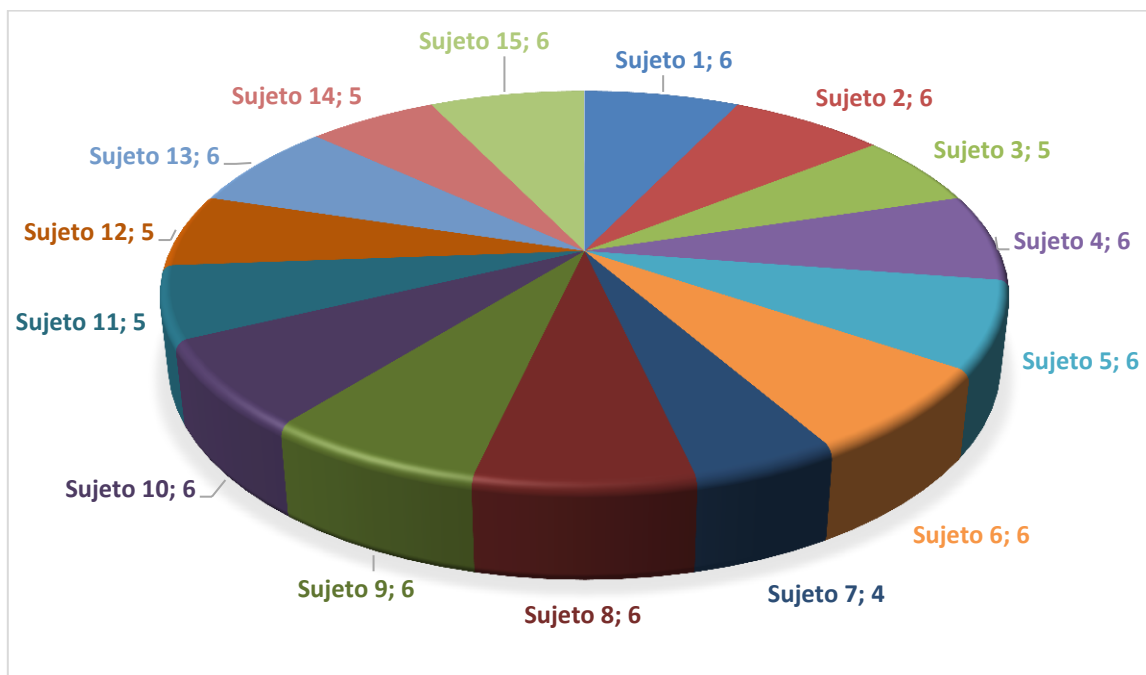
- Las docentes en formación presentaron diferentes palabras a los estudiantes, explicando en cada una de ellas su correcta pronunciación.
- Corrigieron los errores que producían los estudiantes y además explicaron la diferencia entre las palabras que se tenían similitud en su pronunciación.
- Resolvieron las dudas de los estudiantes durante la actividad.

Acciones de los estudiantes:

- Los estudiantes trabajaron de manera grupal, apoyándose en el diccionario.

- Con las palabras que las docentes les daban, anotaban su correcta pronunciación en el cuaderno.
- Con ayuda de las docentes, repetían y pronunciaban de manera correcta cada palabra que tenían.

Palabras pronunciadas de manera correcta (Escala de 1 a 6)



Con relación a lo anteriormente expuesto, se puede establecer que los estudiantes siguen mejorando en cuanto a su proceso comunicativo de manera oral, demostrándose en la eficacia y correcta pronunciación de palabras dadas por las docentes. Por otro lado, 8 estudiantes correspondientes al 53% de la población, lograron pronunciar de manera adecuada el máximo de palabras, estableciéndose mejoría en el uso de las mismas, ya que entendieron de manera correcta la similitud en cuanto a escritura y pronunciación de las mismas y la diferenciación de significados entre ellas ([Ver Anexo #3 – Quinta aplicación](#)).

9.2.6. Game Over

Por ser la última actividad planteada en la presente estrategia didáctica, el objetivo fue demostrar que los estudiantes podían construir un texto básico escrito y que además lo podían exponer de manera clara al público, respondiendo a algunas preguntas que las docentes realizaban y además, reduciendo las interferencias fonéticas que se presentaron desde el principio del semestre.

- **Sexto momento:** “Rearmando la experiencia”
Competencia sobre la cual se enfatiza: Pronunciación en la interacción oral.
Actividad: Game Over

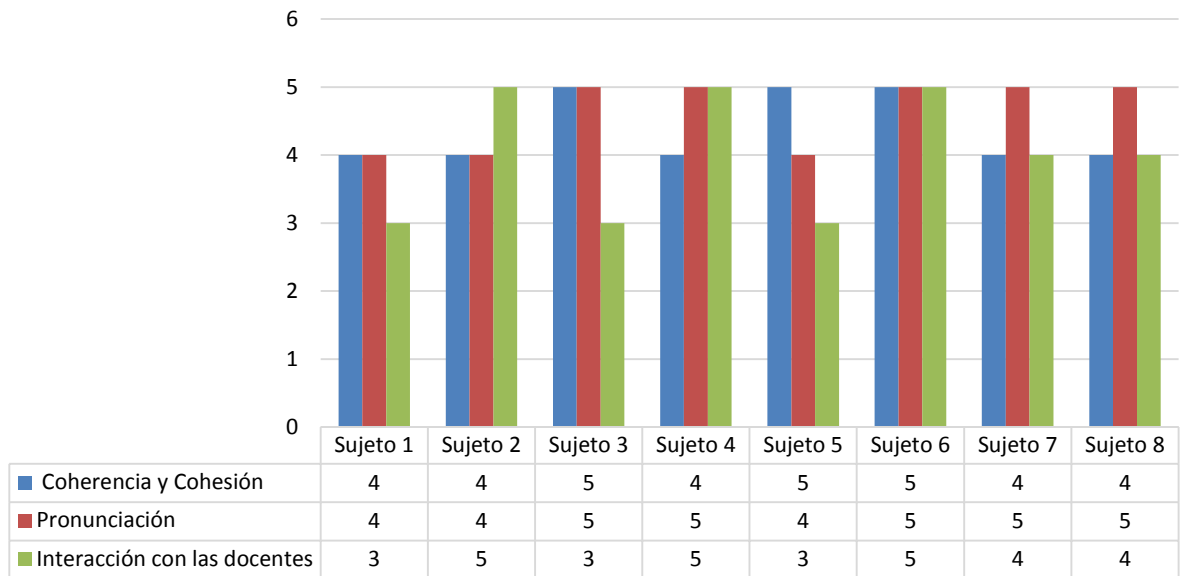
Acciones del maestro:

- Corregir de manera clara y precisa cada error de pronunciación que presenten los estudiantes en la lectura y exposición del texto que crearon.
- Dar cuenta de los errores de pronunciación que se presentaban antes de realizar las actividades y después de realizarlas.
- Realizar una retroalimentación de la actividad realizada.

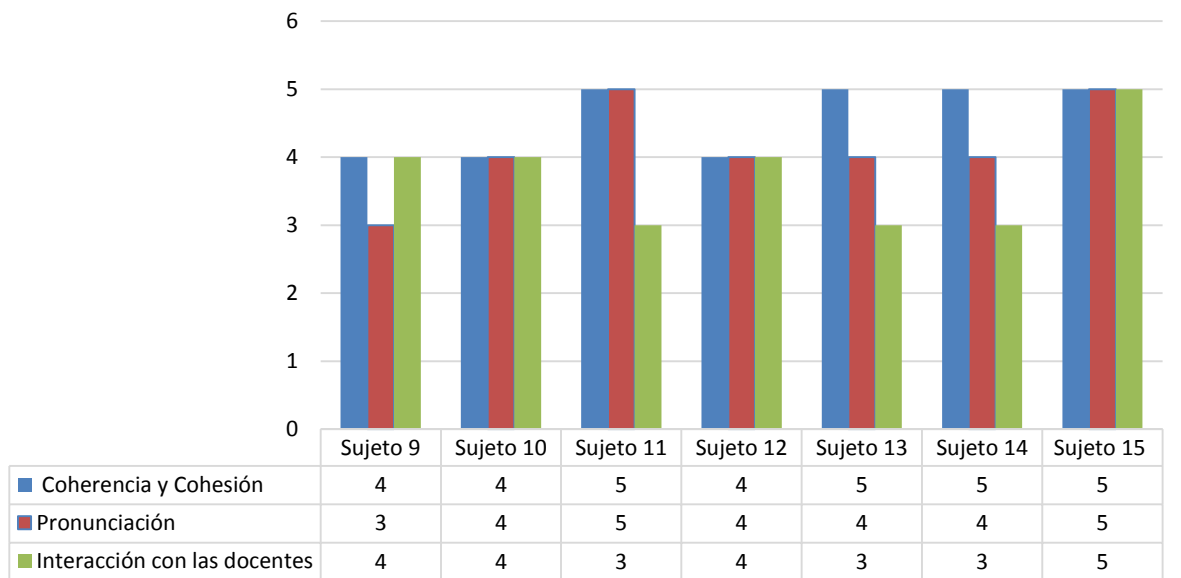
Acciones de los estudiantes:

- Exponer de manera clara y coherente el texto de que realizaron previamente.
- Corregir los errores de pronunciación que tengan, con la ayuda de las docentes en formación.

Redacción y exposición del texto final



Redacción y exposición del texto final



De acuerdo a los datos obtenidos anteriormente, se establece una alta incidencia de la estrategia didáctica a través de juegos de palabras para reducir las interferencias fonéticas que se presentaban en los estudiantes, esto, demostrándose en la exposición del trabajo final por parte de ellos, se denota una clara mejoría y reducción de las interferencias ya que el 100% de la población logró construir un texto con coherencia y cohesión, obteniendo un puntaje de entre 4 y 5. Por otro lado, 7 estudiantes correspondientes al 46% de la población, obtuvo un puntaje de 5 en su pronunciación de cada palabra del texto y además, 9 estudiantes correspondientes al 60%, lograron tener una adecuada interacción con las docentes, obteniendo calificaciones de entre 4 y 5 ([Ver Anexo #3 – Sexta aplicación](#)).

10. CONCLUSIONES

Después de haber elaborado la presente investigación, se concluye en primera medida, como respuesta a uno de los objetivos planteados, que las interferencias fonéticas encontradas desde el inicio de la práctica docente, eran las diferencias considerables que existían entre la escritura y la pronunciación de algunas palabras, que en muchos casos, no permitían que los estudiantes pudieran decir oralmente lo que ya conocían por escrito.

Por otro lado, se determina que una de las razones por las cuales se da lugar a las interferencias fonéticas, como sustento de lo presentado en el marco teórico, es debido a que el estudiante al no conocer el sistema fonético del inglés, recurrirá a su sistema más conocido que es el de la lengua materna, así, de manera estratégica buscará sonidos que tienen similitud para poder cumplir con su propósito de hablar la lengua extranjera.

Por consiguiente, el análisis teórico conceptual realizado permitió establecer la correlación de las interferencias fonéticas y el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que estas no actúan de forma independiente sino interdependiente ligadas a la lengua materna, siendo allí donde surgen las mayores falencias en la comunicación oral del hablante.

Es por ello que indagar sobre las interferencias fonéticas y el aprendizaje de una lengua extranjera implica desde muchos puntos de vista el análisis de los diferentes procesos de aprendizaje que existen para mejorar la comunicación oral de los estudiantes, pasando por el análisis de la población, comunicación, planificación, alcance de objetivos, motivación, formas de interacción, procedimientos y técnicas que desarrolla el hablante al momento de utilizar la lengua extranjera, ya que cualquiera de estos aspectos influye determinadamente en su uso.

De acuerdo con los resultados obtenidos en el proceso investigativo se evidencian las falencias en el aprendizaje de una lengua extranjera, observándose comportamientos de desagrado y desmotivación; por lo cual no se comparten ideas y metas entre los estudiantes y el docente. En consecuencia, se denota una falta de correlación entre las temáticas presentadas y la importancia de poner esto en contexto, ya que afecta la comunicación oral.

Desde la hipótesis de la elaboración y aplicación de una encuesta en el proceso investigativo, se sustenta que es pertinente el uso de una estrategia didáctica para determinar cómo influye esta en la disminución de las interferencias fonéticas a partir de los resultados alcanzados en el proceso investigativo. Sustentando desde la premisa de que el aprendizaje de una lengua extranjera es el primer escalón de desarrollo y fuente de conocimiento para mejores oportunidades.

Finalmente, a través de las actividades realizadas, se establece que los juegos de palabras tienen gran incidencia en la disminución de las interferencias fonéticas, permitiéndole al estudiante mejorar su comunicación oral.

11. RECOMENDACIONES

Elaborar actividades que impliquen la participación y motivación de todos los actores de la comunidad educativa, en las cuales se complementen la comunicación oral y escrita, como fundamentos estratégicos en el aula de clase y, de esta manera se generará un aprendizaje integral hacia una lengua extranjera.

Se hace necesario el diseño y la implementación de diversas actividades de fortalecimiento que impliquen la comunicación oral como parte fundamental del proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Asimismo, elaborar planes de mejoramiento académico, los cuales deben abordar diferentes temáticas, sin dejar de lado la unificación de las competencias y habilidades básicas del aprendizaje de una lengua extranjera, por cuanto la era de la globalización convoca a las personas a manejar un segundo idioma, llevándolas a obtener mejores oportunidades económicas, laborales y personales.

Realizar un mejor seguimiento por parte del docente titular hacia los estudiantes, para que de esta manera se puedan evidenciar las falencias en cada uno y así, construir un plan de mejoramiento pertinente y adecuado para los mismos.

Después de realizar este proyecto investigativo, es importante resaltar que las interferencias fonéticas se dan por la diferencia que existe entre la escritura y la pronunciación de algunas palabras que obstaculizan la correcta pronunciación de lo que ya se conoce por escrito y además, que irrumpen en el adecuado aprendizaje de una lengua extranjera; es por esta razón que se plantea una estrategia didáctica basada en juegos de palabras, la cual puede ser utilizada para docentes que requieran mejorar esta habilidad en sus estudiantes, por medio de diferentes actividades lúdicas o estudiantes que por autonomía, deseen ampliar sus conocimientos en inglés y así tener una comunicación óptima en este idioma.

12. BIBLIOGRAFIA

ALIGHIERO, Mario. Historia de la Educación 2, del 1500 a nuestros días. México: Siglo XXI. 2007, p 303- 318.

ALONSO, Maria. Interlingual Errors in Spanish Students of English as a Foreign Language. Revista Alicantina de Estudios Ingleses, 1997. Vol 7. p 8.

ÁNGEL ACUÑA, Andrés. El efecto de las interferencias lingüísticas en la comunicación entre monolingües y bilingües. Trabajo de grado. Bogotá D.C: Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, 2010. 80 p.

AUSUBEL, David. Educational psychology: a cognitive view. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1978, 733 p.

BARRIGA, Frida y ROJAS, Gerardo. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo, México: 1999.

BROWN, Douglas. Principles of Language Teaching and Learning. White Plains: Longman, 2000.

BUITRAGO, Sandra; RAMIREZ, José y RIOS, Jhon. Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras: Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud. Febrero, 2010. Vol. 2, p. 21 – 73.

CARRANZA, Mario. Fenómenos de interferencia fonética. Universidad Autónoma de Barcelona, 2008.

DELABASTITA, Dirk. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet. Amsterdam: 1993.
522 p.

DOMINGUEZ, María. Entorno al concepto de interferencia. Universidad Santiago de Compostela, 2009.

FABRI, María. Las técnicas de la investigación: la observación. 2011.

GARAIGORDOBIL, Maite *et al* EL juego como estrategia didáctica. Caracas: Laberinto educativo, 2008. 132 p.

HAMERS, Josiane y BLANC, Michel. Bilinguality and bilingualism. Cambridge: Cambridge University. 2000.

HINCAPIÉ, Liliana *et al.* Egidio. Propiedades lingüísticas de los trastornos específicos del desarrollo del lenguaje. Revista Latinoamericana de Psicología [en línea] 2007, 39 Disponible en: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80539105>> .

MEAD, Margaret y HALL, Stanley. Teorías de la adolescencia, 2010. Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] Ley general de educación 115, 1994. http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf. [Consulta: 10 Agosto de 2017].

PENFIELD, Wilder y ROBERTS, Lamar. Second Language Acquisition, University of Nottingham. 1959.

PERRENOUD, Philippe. La formación de los docentes en el siglo XXI. Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, Universidad de Ginebra. 2001.

PINILLA, Raquel. Tipos de interacción oral y entornos situacionales: una tipología de las actividades de comunicación oral, Expolingua 2006. p 97-104.

PULIDO AGUIRRE, Yenny. la interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe pío xii. Colombia: 2010.

RUBIO, Carmen. Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua. Córdoba, Argentina: 2011.

SAMPIERI, Roberto; COLLADO, Carlos y BAPTISTA Pilar. Metodología de la investigación, Mexico: Mc Graw Hill. 2006. 656 p.

SOLER SIGUAN, Miguel. El aprendizaje de una segunda lengua desde un punto de vista psicológico. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1982. 16 p.

VALVERDE OBANDO, Luis. El diario de campo, En: revista trabajo social, 2002. p 308-319.

VELAZCO, M. y MOSQUERA. Estrategias Didácticas para el Aprendizaje Colaborativo. PAIEP. 2010.

WEINREICH, Uriel. Languages in contact: Findings and problems. 1979, 160 p.

WERNER, Abraham. Diccionario de Terminología Lingüística Actual. Gredos, 1981.

13. WEBGRAFÍA

Colegio Republica de Colombia I.E.D. [En línea]
<https://iedcolegiorepublicadecolombia.edu.co/> [Consulta: 10 Septiembre 2017].

Colombia Aprende.
<http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/article-158720.html>
[Consulta: 03 junio de 2017].

Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] Guía #22. Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: inglés.
<http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/article-115174.html> [Consulta: 10 Agosto de 2016].

Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea]
<http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/article-158720.html>
[Consulta: 10 Agosto 2016].

Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea]
<http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-97498.html> [Consulta: 10 Agosto 2016].

Ministerio de Educación Nacional. MEN. COLOMBIA VERY WELL, [En línea]
<http://www.mineduacion.gov.co/portal/> [Consulta: 4 Agosto de 2017].

14. ANEXOS

Anexo 1. Encuesta diagnostica

Apreciado estudiante:

La siguiente encuesta es uno de los instrumentos de recolección de datos del trabajo titulado: “*Juegos de palabras como estrategia didáctica para reducir las interferencias fonéticas del español como lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera con estudiantes de ciclo tres del colegio república de Colombia*”, que tiene como objetivo general realizar un acercamiento e identificación de la problemática central del trabajo “Interferencias fonéticas”, para establecer soluciones a la misma.

- **Información del estudiante:**

Nombre:								
Edad:		Sexo:	M	F	Grado:		Estrato socioeconómico:	
Lugar de nacimiento:	País:			Ciudad:			Departamento:	

- **Conocimiento del inglés:**

Estudios previos:			
1. ¿Cuál es su nivel de inglés actualmente?	ALTO	MEDIO	BAJO
2. De cero a cinco, (siendo 0 el mínimo y 5 el máximo) cómo evalúa sus habilidades en inglés:			

	0	1	2	3	4	5
Pronunciación en inglés						
Habilidad comunicativa (speaking)						
Reconocimiento de los sonidos						
Acento en inglés						

3. De cero a cinco, (siendo 0 el mínimo y 5 el máximo) cómo califica su pronunciación en inglés:

No le gusta	0	1	2	3	4	5
Le gusta	0	1	2	3	4	5
Se le dificulta	0	1	2	3	4	5
Se le facilita	0	1	2	3	4	5
Es poco útil	0	1	2	3	4	5
Es importante	0	1	2	3	4	5
No practica fuera de clase	0	1	2	3	4	5
Practica fuera de clase	0	1	2	3	4	5

4. Responda de manera clara y concisa: ¿Qué tan importante es para usted la pronunciación?

5. De 0 a 5 (siendo 0 la menos frecuente y 5 la más frecuente) califique con qué frecuencia realiza las siguientes actividades marcando con una x:

1. Practica pronunciación en inglés fuera del salón.	0	1	2	3	4	5
2. Busca ejercicios de escucha para mejorar su pronunciación.	0	1	2	3	4	5
3. Es corregido por su profesor de inglés cuando pronuncia mal alguna palabra.	0	1	2	3	4	5
4. Relaciona su nuevo vocabulario con palabras que ya conocía	0	1	2	3	4	5

Anexo 2. Diarios de campo

Universidad libre-Sede Bosque Popular
Facultad de Ciencias de la educación
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas
Practica investigativa I - Diario de campo #1



Fecha: 03 de Agosto del 2016	Lugar: Colegio Republica de Colombia I.E.D.	Tipo de actividad: Oral / Escrita
Practicantes: Wendy Molina Carrero Juliana Hernández Serrano	Participantes: Estudiantes de ciclo 3b	Hora Inicio: 6:30pm Hora Terminación: 7:20pm
Objetivo: Diagnosticar el nivel de inglés que tienen los estudiantes de ciclo tres de la jornada nocturna.		
Descripción: Las practicantes inician la clase saludando los estudiantes de manera cordial, después proceden a realizar pequeñas preguntas en inglés como: How are you? What is your name? How old are you? para determinar el nivel de inglés que tiene cada uno; algunos estudiantes responden las preguntas dudando un poco de su respuesta y los otros prefieren no contestar ya que no entienden lo que las practicantes están demandando. Se realiza un juego con los números en inglés, y se procede a preguntarles a los estudiantes por los contenidos que vieron el año anterior con la docente de inglés. Al finalizar la clase se deja como tarea, averiguar las partes del cuerpo en inglés, aprenderlas, dibujar un dibujo de cada una y exponerlas en clase.		
Observaciones: No todos los estudiantes tienen el mismo nivel de inglés.		

Universidad libre-Sede Bosque Popular
Facultad de Ciencias de la educación
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e
Idiomas
Diario de campo #2



Fecha: 10 de Agosto del 2016	Lugar: Colegio Republica de Colombia I.E.D.	Tipo de actividad: Oral
Practicantes: Wendy Molina Carrero Juliana Hernández Serrano	Participantes: Estudiantes de ciclo 3.	Hora Inicio: 6:30pm Hora Terminación: 7:20pm
Objetivo: Determinar si los estudiantes conocen de manera clara la correcta pronunciación de las partes del cuerpo en inglés.		
Descripción: Los estudiantes tenían como tarea de la clase anterior, averiguar las partes del cuerpo en inglés, de esta manera las practicantes inician la clase preguntando si todos realizaron la tarea. Después de esto, se procede a pegar algunas imágenes en el tablero y a preguntar el nombre en inglés para saber si los estudiantes los conocen. A continuación, se explica una manera básica de exponer las partes del cuerpo y a través del juego: Tingo Tango, pasan algunos estudiantes al tablero a exponer algunas partes del cuerpo que las practicantes les daban y que además, procedían a corregir en caso de pronunciarlas de manera incorrecta. Se finaliza la clase pidiendo a los estudiantes que repasen lo aprendido en clase.		
Observaciones: Se denota que algunos estudiantes confunden algunas palabras del inglés con el español, ejemplo: <ul style="list-style-type: none"> • Eyes: /Ay/ • Hair: /Jair/ • Nose: /Nose/ • Teeth: /Té/ 		

Universidad libre-Sede Bosque Popular
Facultad de Ciencias de la educación
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e
Idiomas
Diario de campo #5



Fecha: 31 de Agosto del 2016	Lugar: Colegio Republica de Colombia I.E.D.	Tipo de actividad: Oral
Practicantes: Wendy Molina Carrero Juliana Hernández Serrano	Participantes: Estudiantes de ciclo tres	Hora Inicio: 6:30pm Hora Terminación: 7:20pm
Objetivo: Permitir que los estudiantes aprendan de manera correcta la pronunciación de los deportes en inglés.		
Descripción: Las practicantes llevaron imágenes de diferentes deportes y de su pronunciación en inglés, se explicaron los nombre y la manera correcta de decirlos. Se procedió a formar grupos para preguntar al azar por los nombres de diferentes deportes, los estudiantes debían responder a diferentes preguntas realizadas por las practicantes: <ul style="list-style-type: none"> • What is your favorite sport? • Please, can you spell this sport in English? Después de esta actividad, se dejó como tarea dibujar tres deportes que le gustara a cada uno, colorearlo y escribir su nombre de manera correcta en inglés.		
Observaciones: Los estudiantes que no sabían los nombres de los deportes, buscaban palabras en español (algunas incluso no existen en este idioma) y le agregaban un acento diferente al normal para pronunciarlos, ejemplo: <ul style="list-style-type: none"> • Archery: /Arqueria/ • Bowling: /Bowlos/ • Hunting: /Cacery/ • Skiing: /Esquin/ 		

Universidad libre-Sede Bosque Popular
Facultad de Ciencias de la educación
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e
Idiomas
Diario de campo # 8



Fecha: 21 de Septiembre del 2016	Lugar: Colegio Republica de Colombia I.E.D.	Tipo de actividad: Oral / Escrita
Practicantes: Wendy Molina Carrero Juliana Hernández Serrano	Participantes: Estudiantes de ciclo tres	Hora Inicio: 6:30pm Hora Terminación: 7:20pm
Objetivo: Enseñar de manera correcta y adecuada el vocabulario acerca de la comida.		
Descripción: Se inicia la clase preguntando a los estudiantes cuál es su comida favorita y por qué (What is your favorite food and why?) También se les pregunta acerca de la comida que menos les gusta y su bebida favorita (What type of food don't you like?, What is your favorite drink?). Después de realizar estas preguntas a los estudiantes y corregir la pronunciación de los mismos, se procede a realizar una sopa de letras en la cual los estudiantes debían encontrar algunas comidas y buscar su significado en el diccionario.		
Observaciones: Se denota que los estudiantes confunden algunas palabras del inglés con el español, Ejemplo: <ul style="list-style-type: none"> • Potato: /Patata/ • Grape: /Grapa/ • Hamburger: /Jamburguesa/ • Coke: /Coca/ • Lemonade: /Limonade/ • Coffee: /Café/ 		

Universidad libre-Sede Bosque Popular
Facultad de Ciencias de la educación
Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e
Idiomas
Diario de campo #10



Fecha: 05 de Octubre del 2016	Lugar: Colegio Republica de Colombia I.E.D.	Tipo de actividad: Oral / Escrita
Practicantes: Wendy Molina Carrero Juliana Hernández Serrano	Participantes: Estudiantes de ciclo tres	Hora Inicio: 6:30pm Hora Terminación: 7:20pm
Objetivo: Explicar de manera correcta la pronunciación de los números en inglés.		
Descripción: Las practicantes inician la clase haciendo un repaso de lo que se vio en la clase anterior, después de resolver algunas dudas de los estudiantes y corregir la pronunciación de algunos nombres de comidas, se procede a mostrar a los estudiantes diferentes flash-cards que contenían los números en inglés, se enseña la correcta pronunciación de cada uno y se empieza a repetir junto con los estudiantes para que memoricen lo aprendido. Después de esto, se realiza una actividad a través del juego: Tingo Tango, en la que cada estudiante debía pasar al frente a decir la correcta pronunciación de algunos números que las practicantes anotaban en el tablero. Se finaliza la clase pidiendo a los estudiantes que estudien todos los contenidos aprendidos para un pequeño quiz que las practicantes les realizarán la siguiente clase.		
Observaciones: Algunos estudiantes confunden la pronunciación de algunos números, ejemplo: <ul style="list-style-type: none"> • 15 (Fifteen) : 5 (Fifteen) • 50 (Fifty) : 55 (Fifty) • 30 (Thirty) : 13 (Thirty) • 12 (Twelve) : 22 (Twelve) 		

Anexo 3. Aplicaciones:

- Primera aplicación:

sun - unnecessary - rhythm - mother
pencil - genuine - neurotic -
book - body - day - church -

August, 09
Mario Rocha

HECTOR SALAZAR F.
AUGUST, 09

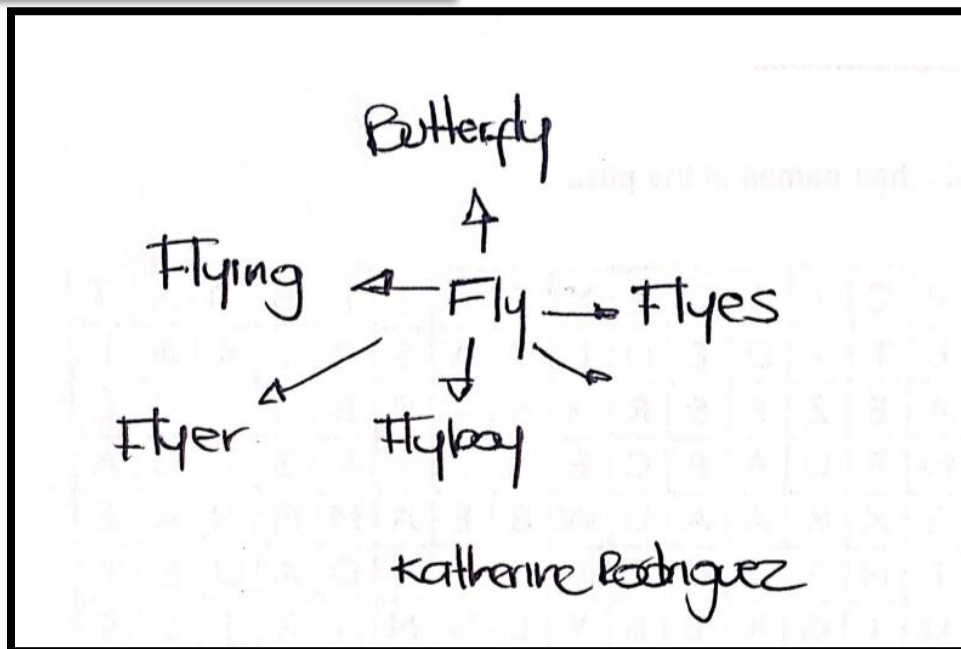
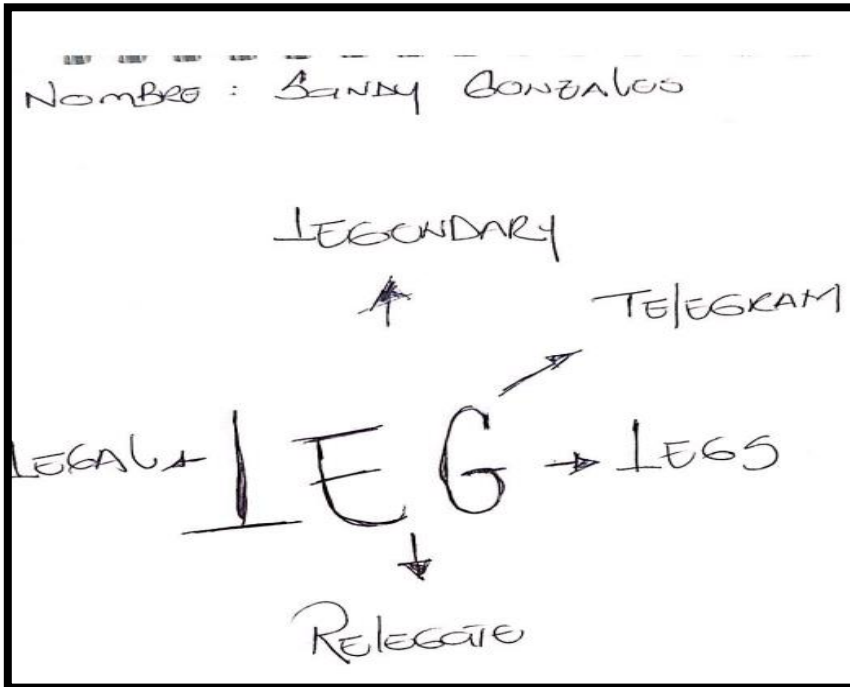
PALABRAS ENCADENADAS.

CHANGE - GENUINE - NEUROTIC
TICKLE - LEARNING - INGENIOUS
USES - ESSENCE - CELL -
CELLPHONE - NEUTRALIZE - ZERO
ROMAN - ANALOGIC -

Marshall Gonzalez
August, 09

Pencil Illness necessary
rhythm moon once
cellar arrange genuine
neurotic hakte leader
era apple.

- Segunda aplicación:



- Tercera aplicación:

Harizon Rodriguez
September, 6

- Imagination
 - nation
 - it
 - at
 - on
 - imaginalional
 - Arm
- Mistake
 - take
 - met
 - make
 - at
 - M1
- stake
 - farms
 - Adharma
- Armonic
- Alarm
- farm
- Alarm

• Mistake ••

• Imagination ••

• Arm ••

• Wednesday ••

• Elephant ••

• Beautiful ••

- Cuarta aplicación:





September, 20

I was with my mother and we found a board, in^a board we wanted draw something beautiful^a we could not know what, ^afather came and told^a we could draw landscape but we could not make^a mistake...



Paulina Muñoz

- Quinta aplicación:

Homonyms

Hole	whole
Meaning: Hueco	Meaning: Entero
Image: 	Image: 
Name: Mario Rocha 3B	

Homonyms

BOARD	BORED
Meaning: Tablero	Meaning: Aburrido
Image: 	Image: 
Name: Helder Daniel Salazar Fajardo	

- Sexta aplicación:

JEAN CARLOS MEDINA BARRETO

- **PALABRAS:** House, Elephant, leg, imagination, day.

One day an elephant who lived in the jungle wanted to have a house because when it rained or it was night, he had nowhere to sleep, so the elephant with a lot of imagination built a house but when he was building it he injured his leg, then he could not continue with the construction and his friends of the forest helped him to finish his house. The elephant had a party to invite everyone to the new house and so, he lived happily all his life.

PAULINA YULIANA MUÑOZ MEDINA

- **Palabras:** Board, eyes, mistake, beautiful, mother.

I was with my mother and we found a board, on that board we wanted to draw something very nice but we could not know what, then my dad came and told us that we could draw a landscape but we could not make any mistake, then I close my eyes and I imagined a beautiful landscape, I began to draw it and my mother helped me, when we finished, the landscape was beautiful. After draw the landscape we went to my school and I went to my English class with teacher Wendy and teacher Juliana.

Anexo 4. Fotos:



RAE

1. **Tipo de documento:** Trabajo de grado para optar por el título de licenciado en Educación Básica con énfasis en Humanidades e Idiomas.
2. **Título:** Juegos de palabras como estrategia didáctica para reducir las interferencias fonéticas del español como lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera con estudiantes de ciclo tres del colegio República de Colombia I.E.D.
3. **Autores:** Wendy Yolima Molina Carrero y Sandra Juliana Hernández Serrano.
4. **Lugar:** Bogotá D.C.
5. **Fecha:** 25 Octubre de 2017
6. **Palabras clave:** Interferencias lingüísticas, interferencia fonética, aprendizaje del inglés, lengua extranjera, lengua materna, juegos de palabras.
7. **Descripción del trabajo:** El presente trabajo para optar por el título de licenciado en Educación Básica con énfasis en Humanidades e Idiomas, habla acerca de las interferencias fonéticas como factor determinante en la interrupción del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Este proyecto surge de la necesidad e interés de implementar una herramienta que permita hacer más ameno el proceso del mismo en los estudiantes, partiendo de la validación de la hipótesis de que existen interferencias fonéticas en los mismos, que como bien se mencionó antes, irrumpen en su proceso, y además, causan un retroceso en cuanto a su comunicación oral y escrita.
No obstante, este trabajo se basa fundamentalmente en la importancia del inglés en la actualidad, ya que se ha pasado de estudiar inglés como privilegio, a estudiarlo por necesidad; se hace necesario estar acorde al nuevo mundo globalizado donde cada vez son más las personas que aprenden este idioma gracias a las oportunidades culturales, laborales y económicas que al hablarlo se ofrecen. Sin embargo, se hace importante también mencionar, que este idioma es impartido en los colegios públicos de Bogotá, con menor incidencia que en los colegios privados, causando así un proceso de ralentización en el aprendizaje del mismo.
8. **Fuentes consultadas:** Para esta investigación, se consultaron un total de 27 conceptos de diferentes autores y páginas web, que le dieron sustento a la misma:
 - ALIGHIERO, Mario. Historia de la Educación 2, del 1500 a nuestros días. México: Siglo XXI. 2007, p 303- 318.

- ALONSO, Maria. Interlingual Errors in Spanish Students of English as a Foreign Language. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 1997. Vol 7. p 8.
- ÁNGEL ACUÑA, Andrés. El efecto de las interferencias lingüísticas en la comunicación entre monolingües y bilingües. Trabajo de grado. Bogotá D.C: Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de comunicación y lenguaje, 2010. 80 p.
- AUSUBEL, David. *Educational psychology: a cognitive view*. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1978, 733 p.
- BARRIGA, Frida y ROJAS, Gerardo. *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*, México: 1999.
- BROWN, Douglas. *Principles of Language Teaching and Learning*. White Plains: Longman, 2000.
- BUITRAGO, Sandra; RAMIREZ, José y RIOS, Jhon. Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras: *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*. Febrero, 2010. Vol. 2, p. 21 – 73.
- CARRANZA, Mario. *Fenómenos de interferencia fonética*. Universidad Autónoma de Barcelona, 2008.
- DELABASTITA, Dirk. *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam: 1993. 522 p.
- DOMINGUEZ, María. *Entorno al concepto de interferencia*. Universidad Santiago de Compostela, 2009.
- FABRI, María. *Las técnicas de la investigación: la observación*. 2011.
- GARAIGORDOBIL, Maite et al *EL juego como estrategia didáctica*. Caracas: Laberinto educativo, 2008. 132 p.
- HAMERS, Josiane y BLANC, Michel. *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: Cambridge University. 2000.
- HINCAPIÉ, Liliana et al. Egidio. Propiedades lingüísticas de los trastornos específicos del desarrollo del lenguaje. *Revista Latinoamericana de Psicología [en línea]* 2007, 39 Disponible en: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80539105>> .
- MEAD, Margaret y HALL, Stanley. *Teorías de la adolescencia*, 2010.
- Ministerio de Educación Nacional, MEN. [En línea] *Ley general de educación 115, 1994*. http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf. [Consulta: 10 Agosto de 2017].
- PENFIELD, Wilder y ROBERTS, Lamar. *Second Language Acquisition*, University of Nottingham. 1959.

- PERRENOUD, Philippe. La formación de los docentes en el siglo XXI. Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, Universidad de Ginebra. 2001.
- PINILLA, Raquel. Tipos de interacción oral y entornos situacionales: una tipología de las actividades de comunicación oral, Expolingua 2006. p 97-104.
- PULIDO AGUIRRE, Yenny. la interferencia léxica español (l1)-inglés (l2) e inglés (l2)-español (l1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe pío xii. Colombia: 2010.
- RUBIO, Carmen. Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua. Córdoba, Argentina: 2011.
- SAMPIERI, Roberto; COLLADO, Carlos y BAPTISTA Pilar. Metodología de la investigación, Mexico: Mc Graw Hill. 2006. 656 p.
- SOLER SIGUAN, Miguel. El aprendizaje de una segunda lengua desde un punto de vista psicológico. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1982. 16 p.
- VALVERDE OBANDO, Luis. El diario de campo, En: revista trabajo social, 2002. p 308-319.
- VELAZCO, M. y MOSQUERA. Estrategias Didácticas para el Aprendizaje Colaborativo. PAIEP. 2010.
- WEINREICH, Uriel. Languages in contact: Findings and problems. 1979, 160 p.
- WERNER, Abraham. Diccionario de Terminología Lingüística Actual. Gredos, 1981.

9. Contenidos: En primer lugar, se hace una descripción de la situación problema, estableciendo los objetivos y la justificación de la presente investigación para dar cuerpo a la implementación de juegos de palabras como estrategia didáctica en la reducción de las interferencias fonéticas que presentaban los estudiantes de un colegio público de Bogotá. No obstante, se establece también la justificación e implementación de la estrategia didáctica, junto con las aplicaciones realizadas y los resultados obtenidos a través de la misma. Por último, se muestran las conclusiones del proceso investigativo.

10. Metodología: El diseño metodológico para la propuesta investigativa se fundamenta en el tipo de investigación cualitativa articulado al enfoque de investigación-acción y con el propósito de identificar, determinar e implementar juegos de palabras; los cuales permitirán conocer e indagar sobre la problemática central presentada desde el inicio del proyecto de investigación para el diagnóstico y la formulación de diferentes soluciones

y por ende, la respuesta a los objetivos propuestos y así la obtención de los resultados esperados.

La metodología utilizada para este proceso investigativo se sustenta desde los postulados de Sampieri, Collado y Baptista, sobre el enfoque cualitativo de la investigación desde el cual se instaura un proceso flexible (no por ello menos riguroso), que intenta interpretar la realidad, evaluando el desarrollo natural de los sucesos que se viven al interior de esta institución. Desde los referentes de estos autores, la investigación no pretende establecer generalizaciones en los resultados, sino interpretar la realidad para tratar de hallar el grado de relación existente entre el aprendizaje de una lengua extranjera y las interferencias u obstáculos que se presentan en la misma desde la lengua materna.

- 11. Conclusiones:** Después de haber elaborado la presente investigación, se concluye en primera medida, como respuesta a uno de los objetivos planteados, que las interferencias fonéticas encontradas desde el inicio de la práctica docente, eran las diferencias considerables que existían entre la escritura y la pronunciación de algunas palabras, que en muchos casos, no permitían que los estudiantes pudieran decir oralmente lo que ya conocían por escrito.

Por otro lado, se determina que una de las razones por las cuales se da lugar a las interferencias fonéticas, como sustento de lo presentado en el marco teórico, es debido a que el estudiante al no conocer el sistema fonético del inglés, recurrirá a su sistema más conocido que es el de la lengua materna, así, de manera estratégica buscará sonidos que tienen similitud para poder cumplir con su propósito de hablar la lengua extranjera.

Por consiguiente, el análisis teórico conceptual realizado permitió establecer la correlación de las interferencias fonéticas y el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que estas no actúan de forma independiente sino interdependiente ligadas a la lengua materna, siendo allí donde surgen las mayores falencias en la comunicación oral del hablante.

Es por ello que indagar sobre las interferencias fonéticas y el aprendizaje de una lengua extranjera implica desde muchos puntos de vista el análisis de los diferentes procesos de aprendizaje que existen para mejorar la comunicación oral de los estudiantes, pasando por el análisis de la población, comunicación, planificación, alcance de objetivos, motivación, formas de interacción, procedimientos y técnicas que desarrolla el hablante

al momento de utilizar la lengua extranjera, ya que cualquiera de estos aspectos influye determinadamente en su uso.

De acuerdo con los resultados obtenidos en el proceso investigativo se evidencian las falencias en el aprendizaje de una lengua extranjera, observándose comportamientos de desagrado y desmotivación; por lo cual no se comparten ideas y metas entre los estudiantes y el docente. En consecuencia, se denota una falta de correlación entre las temáticas presentadas y la importancia de poner esto en contexto, ya que afecta la comunicación oral.

Desde la hipótesis de la elaboración y aplicación de una encuesta en el proceso investigativo, se sustenta que es pertinente el uso de una estrategia didáctica para determinar cómo influye esta en la disminución de las interferencias fonéticas a partir de los resultados alcanzados en el proceso investigativo. Sustentando desde la premisa de que el aprendizaje de una lengua extranjera es el primer escalón de desarrollo y fuente de conocimiento para mejores oportunidades.

Finalmente, a través de las actividades realizadas, se establece que los juegos de palabras tienen gran incidencia en la disminución de las interferencias fonéticas, permitiéndole al estudiante mejorar su comunicación oral.